

موائد

SITES OF RETURN

معرض بلدية رام الله Ramallah Municipality Exhibition



وديع
رام الله



QALANDIYA INTERNATIONAL III
هذا البحر لي This Sea is Mine

CREDITS & ACKNOWLEDGMENTS

Ramallah Municipality Qi 2016 Team:

Cultural Committee/ Ramallah Municipality:

Ramzi Abu Al-Etham

Omar Assaf

Sameh abdulmajeed

Nijmeh Ghanim

Amin Inabi

Director of Cultural & Social Affairs Department:

Sally Abu Bakr

Exhibition Curators:

Sahar Qawasmi & Beth Stryker

Production coordinator:

Faris Shomali

Installation Team:

Nabil Khalaf

George Khalaf

Publication Design:

Dennis Sobeh

[Design Studio 12]

Translation from English to Arabic:

Ilias Khaio

Editing of English Text:

Bittina Ezbidi

Special Thanks to the following departments at Ramallah Municipality:

Projects' Department

Health and Environment Department

Public Relations Department

Purchase Division

Finance Department

Media Unit

Operational Unit

Special Thanks go to:

The heirs of Khalil Abu Ejaq

Michael and Jamil Sufan

The residents of the Old City of Ramallah

The residents of the Jalazone Refugee Camp

Al Arabi Creative Solution

Volunteers at the Exhibitions

This exhibition was supported by:

**Centre for Culture and Development (CKU) and
Danish House in Palestine (DHiP)
Heinrich Böll Foundation**

 HEINRICH BÖLL STIFTUNG
PALESTINE & JORDAN

 
the Danish House in Palestine

RAMALLAH MUNICIPALITY

Ramallah Municipality partakes in the organization of Qalandiya International 2016 together with 15 institutions across the Palestinian territory. In its capacity as a local government institution, the Municipality's philosophy and vision have been targeted toward supporting and boosting cultural life in Palestine.

Ramallah Municipality seeks to enhance and consolidate the concept of cultural activities. It aims to create far-reaching partnerships with key players in the cultural theater on all levels and anchor the concept of community partnership and its significance in constructing and safeguarding the notion of active citizenship. On the local level, Ramallah Municipality angles for the strengthening cultural pluralism and diversity and as a result it aims to link local cultural institutions and artists with their international counterparts with the view of promoting cultural exchange and building a network of cultural and humanitarian expertise. Furthermore, Ramallah Municipality aims to disseminate Palestinian culture across the world, create a wide segment of cultured public, support cultural activities and promote wider public participation in cultural life.

The third version of Qalandiya International focuses on the concept of return in developing the programs of partner institutions that are taking part in organizing the festival this year titled "This Sea Is Mine." In addition to the deep relation of the Palestinian people with the concept of return on the political, legal, humanitarian and emotional collective and individual levels, thousands of people from the Arab region and foreign countries will be participating in the

critical and harsh experience that Palestinians have gone through 70 years ago, namely exile and homelessness as well as deprivation their basic political and historic rights. The sea sums up the Palestinian narrative and its symbolic dimensions.

Ramallah Municipality presents the program titled "Sites of Return" which addresses the concept of return in a special form that combines both the political dimension and urban organization. A group of artists will take part in the program and present the notion of return from different perspectives employing various art forms. The program also deals with the concept of return outside the political context but within an urban context. This is the notion of return that sheds light on underutilized sites in the city with a desire to revitalize them.

WEIN A RAMALLAH SEASON 2016

Ramallah Municipality launched early in 2016 the annual “Wein A Ramallah Season” that encompasses a set of cultural and community activities organized by the Municipality. Every year Ramallah Municipality organizes cultural activities as part of its cultural strategy targeting the city of Ramallah. The cultural activities organized by the Municipality are usually based on studies of the cultural life and in-depth debates with all key players in the cultural theatre. This year the Municipality developed partnerships with the main local cultural institutions and together with them will develop the cultural strategy for the city of Ramallah for 2017. Through this model the Municipality seeks to formulate and institutionalize the role of local government organizations and their interventions in developing cultural life in Palestine.

Through “Wein A Ramallah Season” Ramallah Municipality seeks to construct a public cultural agenda for the city of Ramallah in broad partnerships with cultural institutions and actors in order to ensure cultural development and anchor collective cultural action and efforts. The Municipality also seeks to consolidate the concept of active social partnership and promote long impact cultural activities that accommodate for cultural pluralism and diversity on the local, regional and international levels.

The activities of “Wein A Ramallah Season” will be featured throughout the year to guarantee ongoing cultural activity in the city of Ramallah. The activities will attract both the local public and international visitors.



CURATORIAL STATEMENT

The Ramallah Municipality program for Qalandia International 2016 explores notions of Return — restlessness, rupture, rebellion, re-growth and radical forms of action —inviting activists, storytellers and artists to engage with otherwise underutilized sites across the city and its surroundings. Vignettes, tours, and performances interlink spaces across histories and geographies, excavating stories in and of these spaces. The program makes temporary use of buildings and public spaces, reinvigorating these sites through pop-up programs.

Rheim Alkadhi searches for impermanent stories written on the inside edges of clothes, in acts of transmission, testimony, identity and migration.

Campus in Camps' *Book of Exile* assembles stories of refugee life in Palestinian camps since the *Nakba* of 1948, narrating the vital culture that emerged in exile in spite of suffering and deprivation. Transcribed by hand, *The Book of Exile* revives fading calligraphic traditions to inscribe new stories of return that challenge earlier conceptions.

Mirna Bamieh's *Potato Talks* performance gathers storytellers in a public square to peel through layers of history, exposing stories of uprootings, belonging, and exodus.

Wafaa Yasin reconstructs stories, accessing distant spaces through physical rituals that invoke memory and imagination.

Basim Magdy's decomposed images reflect on questions of return, re-growth, and reconstruction.

Nida Sinnokrot attaches tiny LED lights to pigeons released from coops in Jalazone Refugee Camp, whose flight play out patterns of migration, drawing ephemeral waves in the sky moments before dusk.

Samia Halaby paints spaces of return inspired by the stories and hopes of refugees.

Basel Abbas and Ruanne Abou-Rahme's *The Incidental Insurgents* investigates the possibilities for the future rather than the past, through the unfolding of a convoluted story initiating a contemporary search for a new political language and imaginary.

Mohammad Saleh's *Yaleekom* explores a return to self-sufficiency, through permaculture solutions to urban and environmental problems that can be implanted in Palestine's refugee camps, cities, and villages.

The Old City of Ramallah. Photo by: David Ladis
© Riwaq Archive



OLD CITY, RAMALLAH

The historic center of Ramallah is located on a hilltop to the west of the new city center, which sits on a higher hill. The compact groups of historic buildings built in grey limestone blend naturally with the surrounding landscape and form the traditional fabric of the historic center.

The historic center includes 208 historic buildings, 67 percent of which are composed of one story and 80 percent of which are utilized mainly for residential and commercial purposes. All the buildings in the historic center date back to the late Ottoman Period. As in other historic centers in Palestine, the fabric of the built environment is influenced by kinship and gender relations, including its division into private and public domains. There were five main hamayel (patrilineal descent groups) in Ramallah that were grouped into separate quarters bearing their names: Ibrahim, Jerias, Shaqara, Hassan, and Haddad.

Ramallah has 163 single historic buildings built between the early to mid 20th centuries scattered throughout the historic center, which demonstrate typical aspects of recent Palestinian architecture.

Historic Centers in the central highlands of Palestine are usually located on a high ground overlooking valleys and agricultural lands. The tightly grouped grey limestone buildings are designed to meld with the adjacent landscape and stone terraces, which are planted with olive and fruit trees. Traditionally, historic centers were surrounded by private gardens (*hawakir*), which connected them with the surrounding fields. Currently, many of these gardens are

used for new buildings or are neglected. This settlement pattern was determined by the fear of outside raids. Since building was not allowed on valuable agricultural lands in the plains and valleys, these buildings atop hilly areas reflected the scarcity there of fertile land. Buildings were constructed according to individual needs rather than organized town planning.

Historic centers were divided into three main domains: public, semi-private, and private. While alleys, guest houses and water springs were considered public, courtyards were considered semi-private, and houses were the most private spaces of all. Public areas accommodated the communal needs of the villagers and were dominated by men. Guesthouses (*madafat*), usually situated in central locations, were centers for male gatherings, entertainment, and a place to welcome visitors. Natural springs (*'oyun*, singular *'ein*), on the other hand, were spaces for women's gatherings. Women used to fetch water for domestic use. Another women's gathering place was the bread oven (*tabun*). Other communal spaces in historic centers include the oil press (*al-badd*) and mill, the central plaza (*saha*) as well as churches and mosques.

The courtyard (*al-housh*) was a semi-private family space defined by a group of surrounding buildings connected with an alley by a path or an arched doorway. This was the space where women performed their daily work and mixed with other male relatives and neighbors without restrictions. The courtyard was also the most common location for rainwater cisterns. The most private space was the interior of the

house. With one small high window, a ventilation hole, and a low entrance, the house interior remained relatively dark. The walls of the house were more than one meter thick creating an efficient system for heat and sound insulation. The internal composition of the one-roomed peasant house reflects the social and practical needs of peasant life. The cross vaulted room, with an average internal area of 40 meters square, was divided into three major areas: the family living space [*mastabeh*] and the food storage space [*rawiyeh*], separated from the mastabeh by a series of grain storage bins made of mud and straw [*khawabi*], both occupying the upper level. The lower level of the house [*qa' al-bayt*] was used for livestock and farming equipment.*

* First published in *Ramallah Highlands Trail* the first guidebook of the *Re-Walk Heritage Series* by Riwaq in 2012.

JALAZONE REFUGEE CAMP

Established in 1949, the Jalazone refugee camp has more than 11,000 inhabitants today living on less than 250 dunums. Its residents come from more than 36 different villages, mainly from the central coastal area of Palestine in 1948. The Israeli settlement of Beit El borders the camp from the east. According to the Oslo accords, Jalazone is in area B; so while Palestinians are in control of civil administration, Jalazone is under Israeli security control. A popular committee, which is formed by consent, manages the camp and represents the refugees in local and international bodies. The UNRWA [The United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East] maintains the camp by providing basic services such as education, medical care, and sanitation.

The Red Cross constructed the first refugee camps from simple tents made of cloth and wooden posts. By May 1950, under UN General assembly Resolution 302 (IV) of 8 December 1949, UNRWA started a systematic aid program for the Palestinian refugees in the five areas of operation [West Bank, Gaza, Jordan, Syria, and Lebanon]. The UNRWA humanitarian program included the provision of shelter, food, medical aid, and education.

In 1951-1952, after a few years of cold winters in collapsing cloth tents, some refugees started to build shelters from rubble and stones mixed with earthen mortar. The UNRWA provided early building attempts with wooden boards for roofing, and later on with corrugated asbestos. It was not until several years of residence in the camp, with diminishing hope for immediate return, that the UNRWA started replacing the tents with more durable shelters.

In 1953, the UNRWA started replacing refugee tents with concrete structures. There were three types of units: a small one-room model [9 m²] to host up to three persons, a medium one-room model [12 m²] to host up to six persons, and a two-room model [18 m²] to accommodate families of more than six members. These prototypes were set in rows between two streets. Each plot was 7x14 meters [98 m²]. After more than six decades of construction, the spatial configuration of the camp is still organized following the original military scheme. Today, the 7-meter wide plots overlooking the main alleys of the camp are still distinguishable.

The spatial configuration of Jalazone is the result of an ongoing spatial transformation processes. Because the camp was built on limited land rented from the nearby village of Jifna, the early UNRWA structures were replaced with more permanent vertical buildings. Very few structures from those built in 1950s survived the processes of destruction and restructuring. With the fourth generation of refugees born in the camp, the shelters and the surrounding plots have become highly congested and overcrowded, and the streets more narrow. But despite all of these changes, the camp retains its original plan of intersecting streets leading to the main plaza.*

* Text by Khaldun Bshara. First published in *Ramallah Highlands Trail* the first guidebook of the *Re-Walk Heritage Series* by Riwaq in 2012.



EXHIBITION SPACES
IN THE OLD CITY, RAMALLAH

October 10 – 31, 2016

except Fridays and Sundays | 12:00–18:00

HOUSH QANDAH

Basel Abbas & Ruanne AbouRahme

The Incidental Insurgents

Part 1: The Part About the Bandits, Chapter 2

Part 2: Unforgiving Years, Chapter 4

Samia A. Halaby

The Return Series

Basim Magdy

*A 240 Second Analysis of Failure and Hopefulness (With
Coke, Vinegar and Other Tear Gas Remedies)*

Mohammad Saleh

Yaleekom

Wafaa Yasin

The Imaginary Houses of Palestine

BEIT MICHAEL SUFAN

Rheim Alkadhi

Words on inside edges, turned inside-out

BEIT KHALIL ABU EJAQ

Campus in Camps

The Book of Exile

With performance by Calligrapher Saher Al-Kabi

10, 18, 23, and 29 October | 16:00–18:00

PROGRAM SITES

October 17 | 17:00 – 19:00

AL-MANARAH SQ., CITY CENTER, RAMALLAH

Mirna Bamieh

Potato Talks: [Up]rooting

Ramallah Edition

October 19 + 28 | 17:00 – 18:00

JALAZONE REFUGEE CAMP

Nida Sinnokrot

Flight – Jalazone

October 23 | 17:00 – 19:00

QANDAH PLAZA, OLD CITY, RAMALLAH

Mirna Bamieh

Potato Talks: [Up]rooting

Ramallah Edition

October 30 | 17:30 – 20:00

THE OTTOMAN COURTHOUSE AMPHITHEATER

Closing performance *We Will Return After the
Intermission* by Radio *Dona Taraddod*: Faris Shomali,
Zina Zarour, Lama Rabah, and Henna al-Hajj Hasan,
followed by a discussion with Campus in Camps

CALENDAR

9 OCTOBER 2016

10:00 – 12:00 | **Khalil Sakakini Cultural Centre**
Sites of Return: On Re-growth, restlessness, re-construction
[Qalandiya Encounter – panel discussion]
Speakers: Shela Sheikh, Irmgard Emmelhainz, Rheim Alkadhi
Moderated by Rawan Sharaf
With an introduction from *Sites of Return* co-curators Sahar Qawasmi and Beth Stryker

OFFICIAL EXHIBITION OPENING *Sites of Return*

10 OCTOBER 2016

15:30 | **Housh Qandah, Old City, Ramallah**
16:30 | **Beit Khalil Abu Ejaq, Old City, Ramallah**
Calligrapher Saher Al-Kabi performance in the context of *Book of Exile* exhibition by Campus in Camps
17:30 | **Beit Michael Sufan, Old City, Ramallah**

17 OCTOBER 2016

17:00 – 19:00 | **Al-Manarah Sq., City Center, Ramallah**
Mirna Bamieh
Potato Talks: [Up]rooting
[Performance]

18 OCTOBER 2016

16:00 – 18:00 | **Housh Qandah, Old City, Ramallah**
Sites of Return exhibition tour with co-curator Sahar Qawasmi
Beit Khalil Abu Ejaq, Old City, Ramallah
Calligrapher Saher Kabi performance in the context of *Book of Exile* exhibition by Campus in Camps
Beit Michael Suufan, Old City, Ramallah

19 OCTOBER 2016

17:00 – 18:00 | **Jalazone Refugee Camp***
Nida Sinnokrot
Flight – Jalazone
[Performance]
*Buses leave at 16:30 from Al-Harajeh parking lot in the old city. Registration required for bus from Ramallah Old City to Jalazone Refugee camp and back. To reserve a seat please call: 0595683872. Seats are limited.

23 OCTOBER 2016

16:00 – 18:00 | **Housh Qandah, Old City, Ramallah**
Sites of Return exhibition tour with co-curator Sahar Qawasmi
Beit Khalil Abu Ejaq, Old City, Ramallah
Calligrapher Saher Kabi performance in the context of *Book of Exile* exhibition by Campus in Camps
Beit Michael Sufan, Old City, Ramallah

17:00 – 19:00 | **Qandah Plaza. Old City, Ramallah**

Mirna Bamieh

Potato Talks: [Up]rooting

[Performance]

28 OCTOBER 2016

17:00 – 18:00 | **Jalazone Refugee Camp***

Nida Sinnokrot

Flight – Jalazone

[Performance]

**Buses leave at 16:30 from Al-Harajeh parking lot in the old city. Registration required for bus from Ramallah Old City to Jalazone Refugee camp and back. To reserve a seat please call: 0595683872. Seats are limited.*

29 OCTOBER 2016

16:00 – 18:00 | **Housh Qandah, Old City, Ramallah**

Sites of Return exhibition tour with co-curator

Sahar Qawasmi

Beit Khalil Abu Ejaq, Old City, Ramallah

Calligrapher Saher Kabi performance in the context of *Book of Exile* exhibition by Campus in Camps

Beit Michael Sufan, Old City, Ramallah

30 OCTOBER 2016

17:30 – 20:00 | **Ottoman Courthouse Amphitheater, Old City, Ramallah**

Performance by Radio Dona Taraddod: *We Will Return After the Intermission*: Faris Shomali, Zina Zarour, Lama Rabah, and Henna al-Hajj Hasan, followed by a discussion with Campus in Camps

Housh Qandah



TALKS

TALKS

9 OCTOBER 2016

10:00 – 12:00 | **Khalil Sakakini Cultural Centre**

Sites of Return:

On Re-growth, restlessness, re-construction

Qalandiya Encounter – panel discussion

Organized by the Ramallah Municipality and Sakiya

Speakers: Shela Sheikh, Irmgard Emmelhainz (via skype), Rheim Alkadhi

Moderated by: Moderated by Rawan Sharaf

With an introduction from *Sites of Return* co-curators Sahar Qawasmi and Beth Stryker

As a prelude to the opening of the Ramallah Municipality's exhibition *Sites of Return*, this program invites an encounter between artist Rheim Alkadhi, academic Shela Sheikh, and translator and researcher Irmgard Emmelhainz, reflecting across disciplines on issues of return. With presentations by Rheim Alkadhi on borders, mobility, and perpetual migration; Shela Sheikh on artistic research, "green imperialism" and reparations; and Irmgard Emmelhainz on communal being, and an ethical reconstruction of peoples.

Rheim Alkadhi presents three projects that elaborate an expanding set of approaches for working in the cultural field. The diverse processes employed in Morocco (2011), Palestine (2012), and the UAE (2014-15) are given as examples to make the case for immersion on the ground amid tyrannically engineered global disorder.

Shela Sheikh explores "An offence against the earth" evoking the idea of reparations, and the contradictions involved in

"back to the earth" movements and "cultivation" (as, but not limited to, a colonial move) more broadly. Sheikh references Fanon's *The Wretched of the Earth*, and the need to take the "earth" therein seriously, as a conduit for speaking about the entanglement of environmental and racial violence on a global scale, and for recuperating the centrality of environmental violence and ecology within the history of postcolonial studies. She explores the role of artistic research in this framework, through the specific lens of the botanical, "postcolonial ecologies" and "green imperialism." Irmgard Emmelhainz addresses a key concept of "*comunalidad*," a notion from Oaxaca, Mexico that emerged in the 1980s. It describes communal being in traditional ways of organizing, opposing capitalism and colonialism in favor of an ethical reconstruction of peoples. Communality is a way of being in the world that revolves neither around a commons administered by bureaucrats, nor some transient, ephemeral, and nonbinding postcommunism. Rather, it is a pact that considers the commons less as common *property*, as something owned in common, *but as a common way of life*—without forgetting that communality implies new forms of inhabiting territories *from the other side of modernity*.

SPEAKERS' BIOGRAPHIES

Rheim Alkadhi is a visual artist who operates under growing conditions of impermanence, maintaining a practice that is portable and formulated from the perspective of a gendered Arab body in perpetual migration. Her projects are concerned with borders, mobility, intimacy, temporary economies, and dis/order. She is based in the planetary diaspora, working across geographies and disciplines.

Irmgard Emmelhainz is an independent translator, writer and researcher based in Mexico City. Her work about film, the Palestine Question, culture and neoliberalism has been translated to multiple languages, and presented at the Harvard Graduate School of Design, the March Meeting at Sharjah, the Walter Benjamin in Palestine Conference and the New School and Americas Society. She is member of the editorial board of *Scapegoat Journal*, and author of *The Tyranny of Common Sense: Mexico's Neoliberal Conversion*.

Shela Sheikh is Lecturer at the Centre for Cultural Studies, Goldsmiths [University of London], where she convenes the MA in Postcolonial Culture and Global Policy. Prior to this, she was Research Fellow and Publications Coordinator on the ERC "Forensic Architecture" project [Goldsmiths]. Current projects include a monograph on martyr "video-testimonies," a special issue of *Third Text* [co-edited with Ros Gray], "Botanical Conflicts on the Wretched Earth," and an edited collection [with Matthew Fuller] entitled *Cultivation: Vegetal Lives, Global Systems and the Politics of Planting*.

Rawan Sharaf is a PhD candidate at Birmingham City University [BCU –UK] pursuing a research investigating the politics of contemporary art practices and the art institution in Palestine. Active across various cultural practices and institutions, Rawan lectured at IAAP, Dar al-Kalima and BCU and worked with Riwaq Biennale and Birzeit University Museum. She contributed to the establishment of Al Hoash Gallery and was its former Director [2006-2013]. Rawan was on the founding committee of Qalandiya International 2012.

30 OCTOBER 2016

17:30 – 20:00 | **Ottoman Courthouse Amphitheater**

Old City, Ramallah

Performance by Radio Dona Taraddod: *We Will Return After the Intermission*: Faris Shomali, Zina Zarour, Lama Rabah, and Henna al-Hajj Hasan, followed by a discussion with Campus in Camps.

Radio Dona Taraddod [Without Hesitation/Frequency] is a volunteer-based online radio program and, quoting Naji al-Ali, it is biased towards those who are down under. The radio has been broadcasting for over two years and seeks to critique and rebut the prevailing socio-political, economic, and media rhetoric employing drama and black comedy [as needed]. Radio Dona Taraddod is broadcast by www.itijah.ps and Multaqa Nabd al-Shababi *Pulse Youth Forum*.

Zina Zarour is currently working at the Culture and Arts program at the A. M. Qattan Foundation in Ramallah. She has a bachelor degree in Media - Radio Broadcasting & TV from Birzeit University, and worked as assistant director for several performances, most recently “Badke” dance performance co-produced by the Royal Flemish Theatre in Brussels and Les Ballets C de la B in Gent. She is a volunteer in the editorial committee of “Itijah” newspaper and radio “Dona Tarradod”.

Lama Rabah studied TV and Radio Broadcasting at Birzeit University. She is currently a researcher at the A. M. Qattan foundation, and a member of radio “Dona Tarradod”. She has worked in dubbing and audio drama for 7 years. She aspires to be a storyteller.

Fares Shomali is a musician and angry voice designer, and co-founder of the music band -Bil3ax. He is a volunteer editor for the “Itijah” newspaper and website, and radio “Dona Taraddod”.

Henna al-Hajj Hasan is a member of radio “Dona Taraddod”, and a proponent of all tools that allow an explosion of opinion without restrictions such as acting and singing.

Campus in Camps is an educational program that activates critical learning and egalitarian environments in Palestinian refugee camps in order to overcome decades of social exclusion, political subjugation and apathy. For the past years this program has provided Palestinian refugees with the infrastructure and intellectual space to transform theoretical discussions of “space” and “agency” into practical, community-driven interventions.
www.campusincamps.ps

BIOGRAPHIES

CURATORS' BIOGRAPHIES

Sahar Qawasmi is an architect and cultural heritage practitioner. She is Co-Founder of Sakiya, a residency program for art, science, and agriculture. Sahar co-wrote the first of Riwaq's "Re-Walk Heritage Guidebook Series." In 2012, she coordinated the 4th Riwaq Biennale and the 1st Qalandiya International. She was an architecture fellow at Akademie Schloss Solitude in Stuttgart in 2014-2015. Sahar received her BA in Architecture from Birzeit University and her MArch from Miami University.

Beth Stryker is Co-Founder of CLUSTER (Cairo Lab for Urban Studies, Training and Environmental Research) a platform for urban research, architecture, art, and design initiatives in Downtown Cairo. Stryker has curated exhibitions and programs for D-CAF in Cairo, Beirut Art Center, Leslie Tonkonow Artworks + Projects, AIANY/Center for Architecture in New York (where she held the position of Director of Programs), and the MCA in Chicago, among other venues. Beth received her BA from Columbia University and her MArch from Princeton University.

ARTISTS' BIOGRAPHIES

Basel Abbas and Ruanne AbouRahme work together across a range of sound, image, text, installation and performance practices. They have exhibited and performed internationally and founded the sound and image performance group Tashweesh. Solo exhibitions include ICA (Philadelphia), Office for Contemporary Art (Oslo), Carroll/Fletcher (London), Akademie Der Kuenste der Welt (Cologne), and Delfina

Foundation (London). Group exhibitions include Kunsthalle Wien (Vienna) and the biennales of Sao Paulo, Istanbul and Gwangju, among numerous others. They are recipients of the Sharjah Biennial Prize (2015) and the Abraaj Group Art Prize (2016).

Rheim Alkadhi is a visual artist who operates under growing conditions of impermanence, maintaining a practice that is portable and formulated from the perspective of a gendered Arab body in perpetual migration. Her projects are concerned with borders, mobility, intimacy, temporary economies, and dis/order. She is based in the planetary diaspora, working across geographies and disciplines.

Mirna Bamieh is a visual artist from Jerusalem. Her work attempts to understand and contemplate notions of land and geographies of in-between temporality. Recently, her work has looked more at scenarios that take the language of the absurd and the ironical and uses them as tools for political commentary. Additionally, she is developing situational performances that through the act of storytelling create a space of reflection, refuge and reconciliation.

Campus in Camps is an educational program that activates critical learning and egalitarian environments in Palestinian refugee camps in order to overcome decades of social exclusion, political subjugation and apathy. For the past years this program has provided Palestinian refugees with the infrastructure and intellectual space to transform theoretical discussions of "space" and "agency" into practical, community-driven interventions. www.campusincamps.ps

Samia A. Halaby, a Palestinian refugee born in Jerusalem in 1936, is a painter, writer, and activist. Her work is held in museum and private collections internationally and her shows have included Arab, European and American Galleries. Halaby authored two books, "Liberation Art of Palestine" and "Drawing the Kafr Qasem Massacre." She is the subject of two monographs and numerous reviews.

Basim Magdy is an artist based in Basel, Switzerland and Cairo, Egypt. His work has been featured in numerous solo and group shows, including recent exhibitions New Photography at the Museum of Modern Art, New York; *Surround Audience*: 2015 New Museum Triennial, New Museum, New York and solo shows at Deutsche Bank Kunsthalle, Berlin; MAXXI, Rome and Art in General, New York. He is winner of the Abraaj Group Art Prize, Dubai and the New:Vision Award, CPH:DOX Film Festival, Copenhagen in 2014. Magdy is the recipient of the 2016 Deutsche Bank Artist of the Year award.

Saher Nasser Al-Kabi is dedicated to the practice and teaching of calligraphy, and is currently transcribing the Quran Sharif for the State of Palestine [Mushaf Al-Aqsa]. He holds a master's degree in economics from Birzeit University and has worked as a teacher of Arabic calligraphy at Al-Quds University for more than 8 years. Saher has been a member of the Association of Iraqi Calligraphers since 1994.

Mohammad Saleh is an ecological activist and former manager of an off-the-grid ecological educational center. Mohammad currently works as a permaculture designer for private and socially oriented projects in urban settings.

Nida Sinnokrot's films, installations and sculptures employ various media to transform ordinary objects/actions into sensory experiences that reveal a complexity of form and perception trapped within the mundane. Nida participated in the Whitney Museum Independent Study Program, was a Rockefeller Media Arts Fellow and his work is in various collections including the Sharjah Art Foundation and the Khalid Shoman Foundation.

Wafaa Yasin is an international performance/video artist based in San Francisco. She was born in the Galilee, Palestine and has participated in artist residencies in Italy, France, Turkey, and Germany. Wafaa's work has been shown regionally and internationally, including the Thessaloniki Biennale Performance Art Festival in Greece, the University of Nottingham England, and in Washington DC, Oakland and San Francisco USA.

ART

WORKS

Housh Qandah Bldg. / Old City, Ramallah

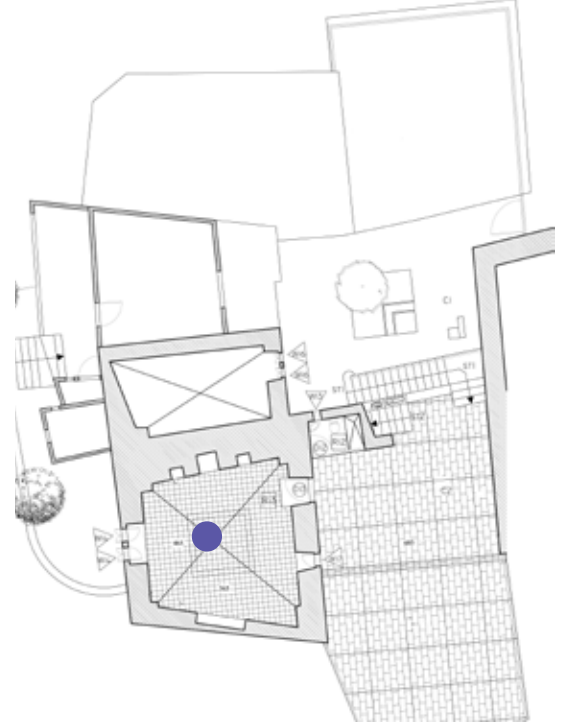
Ground Floor الطابق الأرضي



باسل عباس وروان أبو رحمة
Basel Abbas & Ruanne Abou-Rahme



سامية حليبي
Samia A. Halaby



محمد صالح
Mohammad Saleh



وفاء ياسين
Wafaa Yasin



باسم مجدي
Basim Magdy

مبنى حوش قندح / البلدة القديمة، رام الله

الطابق الأول First Floor

Basel Abbas & Ruanne Abou-Rahme

The Incidental Insurgents: The Part About the Bandits, 2012, Part 1 [Chapter 2]: Single-channel HD video, and 2-channel sound + sub woofer, 6'

The Incidental Insurgents: Unforgiving Years, 2014, Part 2 [Chapter 4]: Single-channel HD video, and 2-channel sound + sub woofer, 6'20"

The Incidental Insurgents is mapped out as a three part multilayered narrative, with chapters completing and complicating each other, unfolding the 'story' of a contemporary search for a new 'political' language and imaginary. In chapters from Parts 1 and 2, exhibited together in Ramallah for the first time, the figure of the incidental insurgent-- part bandit, rebel, part vagabond, artist--returns and resurges in many forms and characters. Recast into a convoluted script of sampled text, images, objects and sounds.

The Incidental Insurgents is an investigation into the possibilities for the future rather than the past, where a convoluted story situated in multiple times starts to emerge. Initiating an obsessive search to figure out how we, like the incidental figures before us, find ourselves inhabiting a moment full of radical potential and disillusionment. Searching for what we cannot yet see but feel is possible.

Video still of *The Incidental Insurgents: Unforgiving Years*, 2014. Part 2 [Chapter 4]. Courtesy of the artists

باسل عباس وروان أبو رحمة

مُتمَرِّدُونَ بالمُصادفة، ٢٠١٢ - ٢٠١٥

الجزء عن قِطَاعِ الطَّرْقِ، الجزء ١ (فصل ٢)

فيديو أحادي القناة عالي الوضوح، وصوت ثنائي القناة مع مكبر صوت فرعي بأبعاد ٦ أقدام

سنوات لا ترحم، الجزء ٢ (فصل ٤)

فيديو أحادي القناة عالي الوضوح، وصوت ثنائي القناة مع مكبر صوت فرعي بأبعاد ٦ أقدام، و٢٠٢٠ إنشاء.

نَحْنُ نُؤْمِنُ وَنُكْفِرُ، نَحْنُ فِي خِصْمٍ مَا لَمْ يَنْجَسِدْ بَعْدَ، أَوْ رُبَمَا مَا قَدْ قَرَّرَ، نَسْكُنُ زَمَنَ
احتماليَّةٍ جذرية وانهايارها بحثًا عن لغة جديدة، بحاجة لهذا دائماً، على الشفير
دائماً، في صيرورة ومع ذلك ...

«المُتمَرِّدُونَ بالمُصادفة» مُدَّةٌ كحكاية متعددة الطبقات مُكوَّنة من ثلاثة أجزاء،
تُكْمَلُ وتُعقِّدُ فصول منها بعضها البعض، وتبسِّطُ «قصة» بحث معاصر عن لغة
«سياسية» ومُخيِّلةٍ جديديتين. تم أخذ عينات من نصوص وجذابات ولصقتها،
في مُعظمها كتابات فيكتور سيرج، وروبيرتو بولانو، إلى جانب بيانات ومذكرات
وشهادات ونصوص كتبها الفنانان، لتشكيل نص جديد تماماً. بينما يَنبَسِطُ
المشروع ويستمر البحث، تبرز خيوط جديدة تأخذنا إلى أماكن مُتوقَّعة وغير
مُتوقَّعة، وهي في الوقت ذاته جادةٌ جداً ولعوبٌ جداً. يساهم في كثافة نامية
من المواد، حيث تعود شخصية المتمرِّد المتصادفي، وبعض منه قاطع طريق وتأثير،
والبعض الآخر مُتَشَرِّدٌ وفنان، وينبعثُ بأشكالٍ وشخصياتٍ مختلفة. تعاد صياغته
في سيناريو ملتبسٍ مُكوَّنٍ من نصوص وصور وأجسام وأصوات تم أخذ عينات منها.

المقصود بالمُتمَرِّدين بالمُصادفة هو تقصُّص في إمكانيات المُستقبل، عوضاً عن
الماضي، حيث تبدأ قصة ملتبسة في أزمنة متعددة بالبروز. الشروع في
بحث استحواذي لاكتشاف كيف نجد أنفسنا، مثل الشخصيات المتصادفة قبلنا،
نسكن لحظة مليئة بالإمكانات الجذرية وخيبة الأمل. البحث عملاً لا يَمَكِّننا رؤيته
بعد، ولكن نشعر أنه مُمكن.

باسل عباس وروان أبو رحمة
صورة ثابتة من فيديو مُتمَرِّدُونَ بالمُصادفة (٢٠١٢ - ٢٠١٥): سنوات لا ترحم، الجزء ٢ (فصل ٤).



TO HAVE MANY RETURNS
أن تعود مرات كثيرة

Rheim Alkadhi

*Words on inside edges, turned inside-out [late
September through early October 2016]*

Unexplainably in the past several months, people everywhere have been writing words on the inside edges of their clothes. One can only imagine whether it is in order to quickly locate language in case language is lost, or to transmit private words to someone in public, or to ensure last words reach family members upon the wearer's sudden death. The reasons surely vary. It is certain however that if words written along the border of any shirt, jacket, skirt or trousers are able to transmit intimate testimony or identification, then it is precisely due to the body's physical presence carrying and transmitting these inscriptions. "I crossed all these borders to reach you," inscribes the wearer to an estranged lover/inscribes a refugee upon arrival from dispossession/inscribes a racialized body before being shot by military/inscribes the physical urgency of an otherwise elusive virtual totality.

This project proposes to find and document all the words written on the inside edges of clothes worn in Palestine in these times.

ريم القاضي

كلمات على الحواشي الداخلية، بالمقلوب
(أواخر أيلول وحتى أوائل تشرين الأول ٢٠١٦)

خلال الأشهر القليلة الماضية، وبشكل غير قابل للتفسير، أخذ الناس في كل مكان بكتابة كلمات على حواشي ملابسهم الداخلية. ولا يملك المرء إلا أن يتخيل إذا ما كان ذلك كي يحددوا مواضع اللغة في حال ضياعها، أم لنقول كلمات خاصة لشخص ما علناً، أم للتأكد من أن تصل آخر الكلمات أفراد الأسرة عند الموت الفجائي للشخص الذي يرتدي الملابس. وبالتأكيد تتفاوت الأسباب. ومع ذلك، من الأكيد أنه إذا نقلت كلمات مكتوبة بمحاذاة حاشية أي قميص أو ستر أو تنورة أو بنطال، شهادة أو تعريفاً حميمين، فإن ذلك يرجع، بالضبط، لوجود الجسد المادي الذي يحمل تلك النقوش وينقلها.

«لقد عبرت كل هذه الحدود لأصلك!» ينقش الشخص الذي يرتدي الملابس لحبيب مجاف؛ ينقش لاجئ عند وصوله من نزع الملكية؛ ينقش جسد مُعنصر قبل أن يطلق العسكرُ الرصاص عليه؛ ينقش الاضطرار المادي لتمامية افتراضية مُراوغة على خلاف ذلك.

يقترح هذا المشروع إيجاد جميع الكلمات المكتوبة على الحواشي الداخلية للملابس التي يرتديها الناس في فلسطين هذه الأيام وتوثيقها.



تعبت
من هذا الـ
العمل

Mirna Bamieh

Potato Talks: [Up]rooting
Ramallah Edition, 2016

Joseph Beuys once stated: "Every sphere of human activity, even peeling a potato, can be a work of art as long as it is a conscious act."

10 storytellers peeling potatoes, opposite 10 chairs, for two hours.

The chairs will be occupied sequentially and spontaneously with Ramallah inhabitants, passersby, and tourists.

The storytellers will peel through layers of stories, that explore what it means to be uprooted, to belong, the places we leave and those we return to, the stories that demarcate what "exodus" means for Palestinians in the ever-shifting world we inhabit.

Potato Talks is a public performance project staged in different cities and countries under different themes. The first edition of the project was performed in Marrakech with Maroc Artist Meeting as part of Marrakech Biennale, in April 2016. The storytellers focused on potato-related childhood memories, and potato histories of capitalism, colonialism, social roles, feminism, revolutionary actions and more.

Performance dates and times:

17 October 2016 | 17:00 – 19:00
at Al-Manarah Sq., City Center, Ramallah

23 October 2016 | 17:00 – 19:00
at Qandah Plaza, Old City, Ramallah

Potato Talks: [Up]rooting, Ramallah Edition, 2016. Courtesy of the artist

ميرنا بامية

أحاديث البطاطا: الاقتلاع / التجذّر
نسخة رام الله، ٢٠١٦

ذکر جوزيف بویس مَرّة: «يُمكن لكلِّ مجالٍ للنشاط الإنساني - حتى تقشير حبة بطاطا- أن يكون عملاً فنيّاً طالما كان فعلاً واعياً».

١٠ رواة يقشرون البطاطا، مقابل ١٠ كراسٍ، لمدة ساعتين.

سيشغل الكراسي سكان رام الله والمارة والسياح بشكلٍ متتابعي وعفوي.

سيُقدّم الرواة طبقات من القصص تستكشف معنى أن يكون المرء مُقتلعاً، وأن يكون منتمياً، والأماكن التي تنزّكها، وتلك التي نعود إليها، والقصص التي تضع حدود معنى «الخروج» للفلسطينيين في العالم المتغيّر دوماً الذي تقطنه.

«أحاديث البطاطا» هو مشروع أداء عام يُعرض في مدن وبلدان مختلفة تحت مواضيع مختلفة. وقد أُدّيت نسخته الأولى في مراكش مع ملتقى الفنان المغربي كجزء من بينالي مراكش في نيسان ٢٠١٦. ركّز الرواة على ذكريات الطفولة المتصلة بالبطاطا، وتواريخ البطاطا ذات الصلة بالرأسمالية وبالاستعمار، وبالأدوار الاجتماعية، وبالنسوية، وبالأفعال الثورية ... وغيرها.

أوقات وأيام العرض:

١٧ تشرين الثاني ٢٠١٦ | ١٧:٠٠ – ١٩:٠٠
ميدان المنارة، مركز المدينة، رام الله
٢٣ تشرين الثاني ٢٠١٦ | ١٧:٠٠ – ١٩:٠٠
ساحة حوش قندح، البلدة القديمة، رام الله

ميرنا بامية.

أحاديث البطاطا: الاقتلاع/التجذّر. نسخة رام الله، ٢٠١٦



Campus in Camps

The Book of Exile, 2016
Paper, ink, leather, thread.

The *Book of Exile* is an assemblage of stories of refugee life in Palestinian camps since the *Nakba* of 1948. The book narrates the story of the camp as a distinctive site of knowledge production. These stories are an expression of a vital culture that emerged in exile in spite of suffering and deprivation. *The Book of Exile* was produced for the first time on the occasion of 6th edition of the Marrakech Biennale (2016) by the calligrapher Abdelghani Ouida who, together with his colleagues and his students, brought back an inveterate heritage of knowledge production and translation of texts to the courtyard of the Koutoubia Mosque in the city of Marrakesh in Morocco.

In the Ramallah Municipality's *Sites of Return* exhibition, the *Book of Exile* will be activated by Campus in Camps participants, the authors of stories collected in the book, and by local Palestinian calligrapher Saher Al-Kabi.

Calligrapher Saher Kabi performace dates and times:

10 October 2016 | 16:00 – 18:00

18 October 2016 | 16:00 – 18:00

23 October 2016 | 16:00 – 18:00

29 October 2016 | 16:00 – 18:00

at Beit Khalil Abu Ejaq, Old City, Ramallah

جامعة في المخيم

كتاب في المنفى. ٢٠١٦.

«كتاب في المنفى» هو تجميع لقصص عن حياة اللاجئين في المخيمات الفلسطينية منذ النكبة العام ١٩٤٨. وهذه القصص هي تعبير عن ثقافة حيوية برزت في المنفى على الرغم من المعاناة والحرمان. يروي هذا الكتاب قصة المخيم كموضوع مميز لإنتاج المعرفة، ومصدر للإبتداعات الاجتماعية والسياسية للتوضيح المكاني بعيداً عن الصور النمطية التي لطالما وصفت المخيم كموضوع للفقر والقمع فقط.

كي تتعامل بفعالية مع حالة المخيم هذه، أسسنا «جامعة في المخيم» العام ٢٠١٢ كملتقى للتعليم المجتمعي وإنتاج معرفة تأسيسية في مجتمعات اللاجئين. وبين كُتاب النصوص التي يحتويها الكتاب مشاركون في جامعة في المخيم يقطنون مخيمات اللاجئين في الدهيشة، والعرّوب، وعابدة، وبيت جبرين، والقوار، في فلسطين المحتلة. قصص المنفى مأخوذة من التجارب والملاحظات والتأملات والتفاعلات الحياتية في مجتمع اللاجئين. وبالتالي، أصبح «جامعة في المخيم» حيزاً يتلاقى فيه اللاجئون الشباب لنقاش ثقافتهم، والكتابة عنها، ومشاركتها مع بعضهم البعض ومع بقية الناس في المخيم ومع اللاجئين الآخرين، ومع العالم بأسره. بهذه الروحانية، أنتجت مخطوطة «كتاب في المنفى» لأول مرة لمناسبة النسخة السادسة من بينالي مراكش (٢٠١٦)، بإشراف القيمة ريم فصة، وخطها الخطاط عبد الغني عويضة من مدينة مراكش في المغرب. حصل جامع الكتبية على اسمه من أعداد الخطاطين الكبيرة الذين اتخذوا من ساحة الجامع مقراً لعلهم. ولعب جامع الكتبية دوراً مهماً خلال التاريخ في إنتاج الكتب، والنسخ، والنشر، والترجمة، وتوزيع النصوص إلى جميع أنحاء العالم العربي، والعالم بأسره. بنسخ مخطوطة «كتاب في المنفى» في مراكش، استرجع الخطاط عبد الغني مع زملائه وطلابه ثراثاً عريقاً في إنتاج المعرفة ونسخها وتوزيعها. وزيادة على ذلك، أحبوها، أيضاً، تاريخ جامع الكتبية وساحته كملتقى ومكان لإنتاج المعرفة. ولمناسبة بينالي قلنديا، سيطلق مشاركو «جامعة في المخيم»، وكتاب القصص المجموعة في الكتاب، والخطاط المحلي الفلسطيني ساهر كعبي، كتاب في المنفى.

أيام وأوقات عرض الخطاط ساهر كعبي:

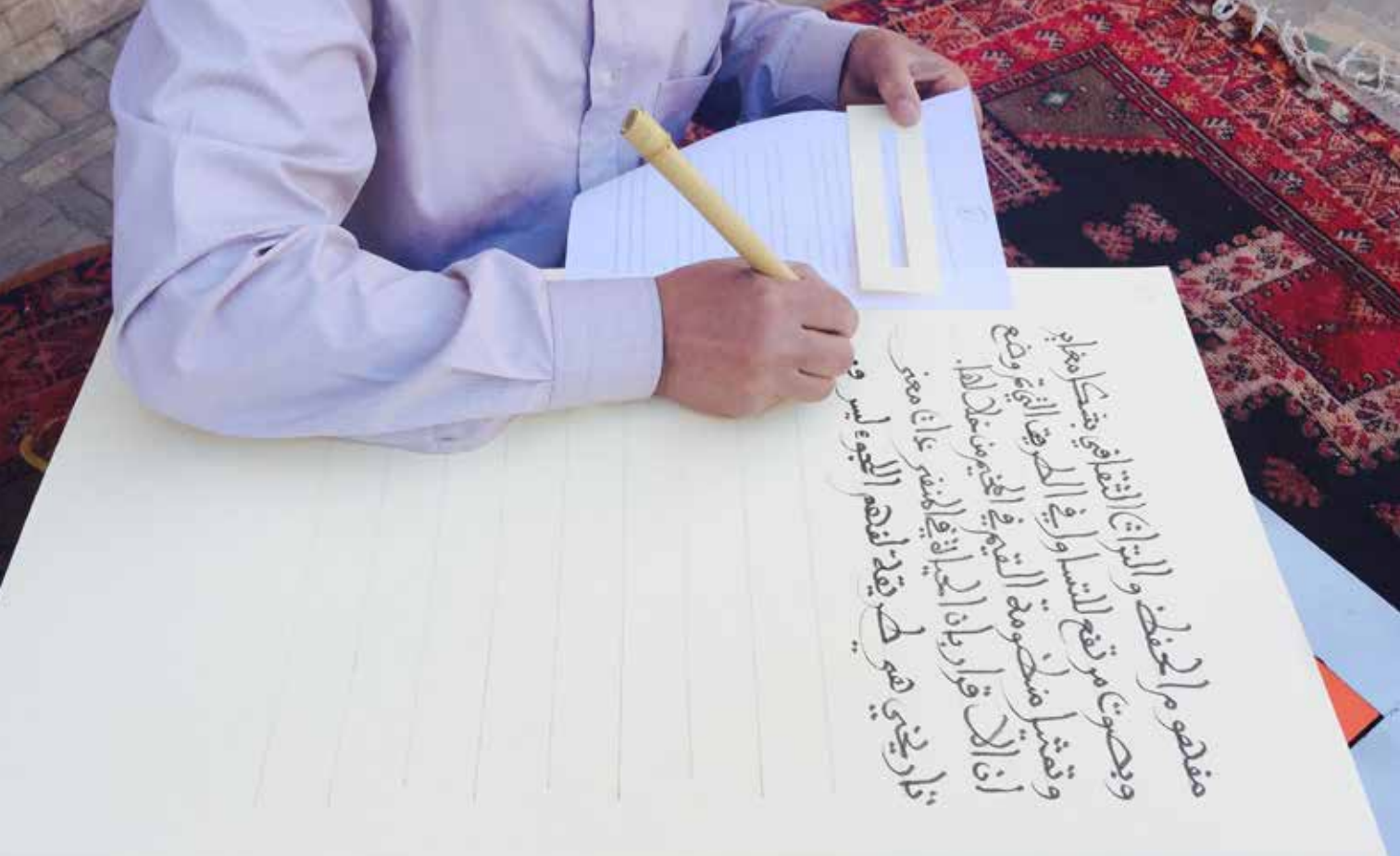
١٠ تشرين الثاني ٢٠١٦ | ١٦:٠٠ - ١٨:٠٠

١٨ تشرين الثاني ٢٠١٦ | ١٦:٠٠ - ١٨:٠٠

٢٣ تشرين الثاني ٢٠١٦ | ١٦:٠٠ - ١٨:٠٠

٢٩ تشرين الثاني ٢٠١٦ | ١٦:٠٠ - ١٨:٠٠

بيت خليل أبو عجاق، البلدة القديمة، رام الله



The Book of Exile, 2016. Courtesy of the artists
Image: Saad Alami, Marrakech Biennale

جامعة في المقيم
كتاب في المنفى، ٢٠١٦
تصوير: سعد علمي، بينالي مراكش

Samia A. Halaby

Return series, 2016

801 Return: Organizing, 2016,
acrylic on canvas, 12^{3/4} x 59^{3/4} in

802 Return: Pathways, 2016,
acrylic on canvas, 28 x 56 in

803 Return: Political Prisoners, 2016,
acrylic on canvas, 29 x 43^{1/4} in

804 Return: Patterns of Travel, 2016,
acrylic on canvas, 13 x 39^{1/2} in

805 Return, Book of Martyrs, 2016,
acrylic on canvas, 9^{1/2} x 41 in

807 Return: Points of Attraction, 2016,
acrylic on canvas, 31^{2/3} x 91^{1/2} in

808 Return Home, 2016,
acrylic on canvas, 9^{1/2} x 41 in

809 Return to Jerusalem I, 2016,
acrylic on canvas, 10^{3/4} x 7^{1/4} in

810 Return: Through Obstacles, 2016,
acrylic on canvas, 12^{1/4} x 42 in

How are abstract ideas reflected in a set of squares? It is through the relationship of parts that ideas emerge: Squares can be aligned like soldiers, scattered like leaves in the wind, or graduate in size like branches on a tree. Their arrangement can create a complex pattern that reflects the complexity of nature, as when rocks interrupt breaking waves. An abstract principle encompassing more than one reality or particular view in nature may be visually distilled from such relationships. The Return Series, created for the occasion of this exhibition, is inspired by the Palestinian right of return; but is about the idea of return to home of all migrants evicted by war. The physical principles used are those apparent in nature and life everywhere around us. These are reflected by words in the titles of the artworks: organizing, pathways, patterns, attraction, infiltrate, emerge.

سامية حلبى

سلسلة العودة، ٢٠١٦

٨٠١ عودة: تنظيم، ٢٠١٦،
أكريليك على قماش، ١٢^{٣/٤} x ٥٩^{٣/٤} إنش.

٨٠٢ عودة: مسارات، ٢٠١٦،
أكريليك على قماش، ٢٨ x ٥٦ إنشاً.

٨٠٣ عودة: السجناء السياسيون، ٢٠١٦،
أكريليك على قماش، ٢٩ x ٤٣^{١/٤} إنشاً

٨٠٤ عودة: أنماط السفر، ٢٠١٦،
أكريليك على قماش ١٢ x ٣٩^{١/٢} إنش.

٨٠٥ عودة: كتاب الشهداء، ٢٠١٦،
أكريليك على قماش، ٩١ x ٤١ إنشاً.

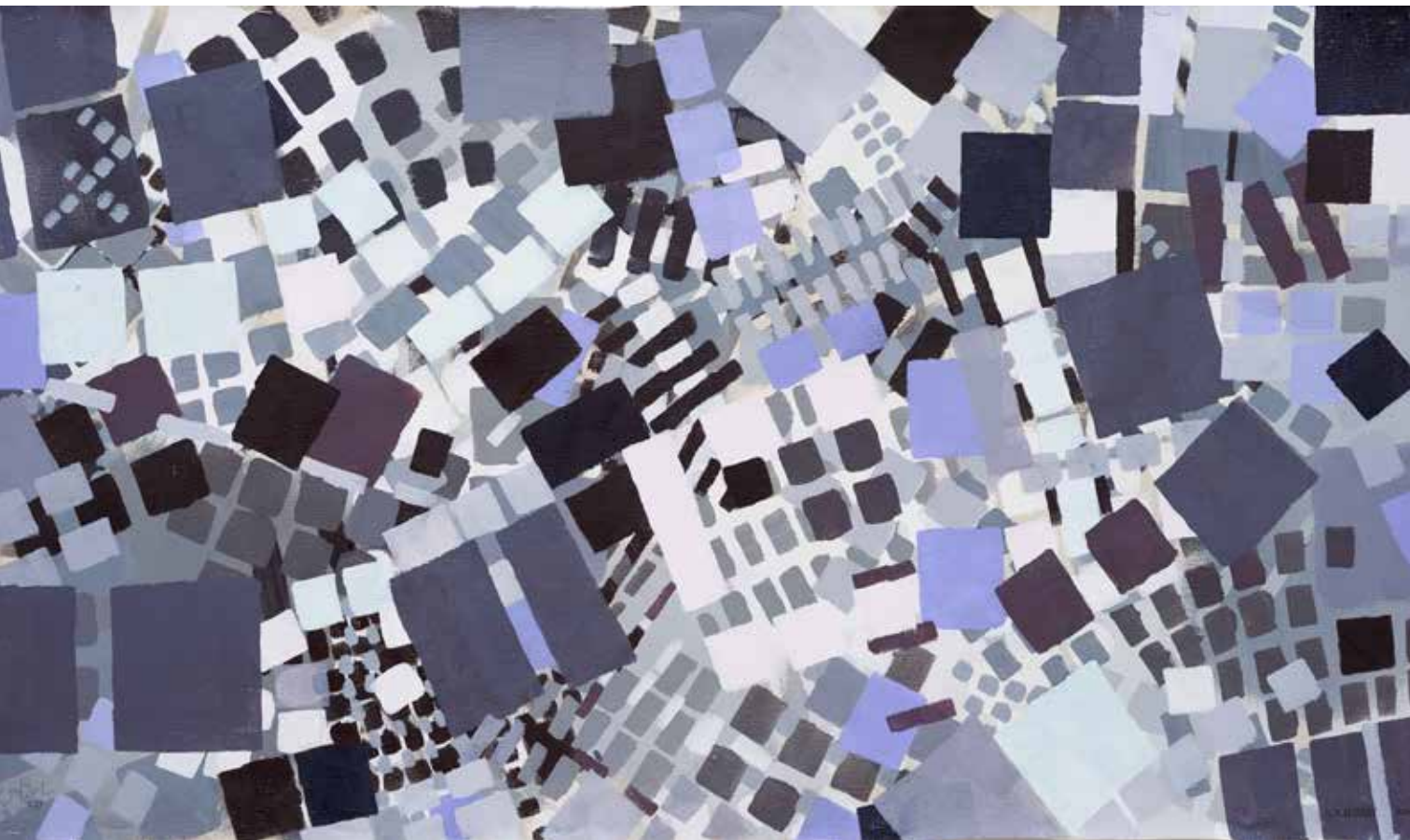
٨٠٧ عودة: نقاط جذب، ٢٠١٦،
أكريليك على قماش، ٣١^{٢/٣} x ٩١^{١/٢} إنش.

٨٠٨ عودة إلى البيت، ٢٠١٦،
أكريليك على قماش، ٩١ x ٤١ إنشاً.

٨٠٩ عودة إلى القدس، ٢٠١٦،
أكريليك على قماش، ١٠^{٣/٤} x ٧^{١/٤} إنش.

٨١٠ عودة: عبر العوائق، ٢٠١٦،
أكريليك على قماش، ١٢^{١/٤} x ٤٢ إنشاً.

كيف تنعكس هذه الأفكار التجريدية في مجموعة من المربعات؟ إنَّ الفكرة تبرز من خلال علاقة الأطراف بعضها ببعض. يمكن للمربعات أن تصف مثل الجنود، أو تتناثر مثل أوراق الشجر مع الريح، أو تتدرج في الحجم مثل أغصان شجرة. يمكن لتسويقها أن يختلق نمطاً معقداً يعكس تعقيد الطبيعة، مثلما تقطع الصخور المتكسرة. يجوز أن يستقطب مبدأ تجريدي يحتوي على أكثر من واقع واحد، أو رؤية معينة في الطبيعة من مثل هذه العلاقات. استوحيت سلسلة العودة من الحق الفلسطيني في العودة؛ لكنها تُخصّ فكرة عودة جميع المهاجرين الذين هجرتهم الحرب إلى أوطانهم. المبادئ المادية المستخدمة هي تلك الجليّة في الطبيعة والحياة في كل مكان حولنا، وتعكسها الكلمات المستخدمة في الأعمال الفنيّة: التنظيم، المسارات، الأنماط، الجذب، الاختراق، الانشقاق.



803 Return: Political Prisoners, 2016
a.c. 29 x 43^{1/4} in. Courtesy of the artist

سامية حلبى
٨٠٣ عودة: السجناء السياسيين، ٢٠١٦، أكرليك على قماش، ٢٩ x ٤٣^{١/٤} إنشاً

Basim Magdy

*A 240 Second Analysis of Failure and Hopefulness
[With Coke, Vinegar and Other Tear Gas Remedies]*
2012

160 color slides and 2 synchronized Kodak slide
carousel projectors. 240 sec.

The work consists of 160 color slides shown on two
synchronized slide carousel projectors. Shot over a period
of one month and developed through an elaborate process
of exposure to common household chemicals, the images
depict a demolition site as it emerges into a construction
site. For this process, Magdy has selected liquids such
as vinegar, coca cola and others typically used as home
remedies for tear gas, evocative of resistance struggles and
their aftermath. The work reflects on questions of return,
re-growth, and reconstruction.

باسم مجدي

تحليل للفشل والأمل مدته ٢٤٠ ثانية
(باستخدام الكولا، والخل، وعلاجات أخرى للغاز المسيل للدموع)
٢٠١٢

١٦٠ شريحة ملوّنة، جهازا كوداك متزامنان دوّاران لعرض الشرائح

يتكوّن العمل من ١٦٠ شريحة ملوّنة تُعرض على جهازين متزامنين دوّارين لعرض
الشرائح. أخذت الصّور على مدار شهر وحُمّصت من خلال عملية تعريض مُعقّدة
لمواد كيميائية منزلية شائعة، وهي تبين موقع هدم وهو يبرز كموقع بناء. اختار
مجدي لهذه العملية سوائل مثل الخل، والكوكاكولا، وغيرها التي تُستخدم، إجمالاً،
كعلاجات منزلية للغاز المسيل للدموع، وهي تُوحى بنضالات المقاومة ونتيجتها.
يتأمل العمل مسائل العودة، وعودة النمو، وإعادة البناء.

A 240 Second Analysis of Failure and Hopefulness [With Coke, Vinegar and
Other Tear Gas Remedies], 2012. 160 color slides and 2 synchronized Kodak
slide carousel projectors. Courtesy artSümer, Istanbul

باسم مجدي
تحليل للفشل والأمل مدته ٢٤٠ ثانية. (باستخدام الكولا، والخل، وعلاجات أخرى للغاز المسيل للدموع)،
٢٠١٢. ١٦٠ شريحة ملوّنة، جهازا كوداك متزامنان دوّاران لعرض الشرائح
العمل مقدم من آرت سومر، إسطنبول



“Victory Gardens” was the name given to gardens that were established during the first Intifada to achieve self-sufficiency and break the dependency on the occupation. Palestinians have long understood the value of economic independence. I believe these gardens should be reintroduced in abundance. The necessity that bred this idea some 30 years ago is even more urgent today.

Solutions to urban and environmental problems are needed in Palestine’s refugee camps, in our cities and in our villages. So much can be done to provide healthy, fresh, and locally grown food despite the realities of land scarcity.

Garden Features:

Ecological education: Empowering participants to implement similar projects within their communities.

Edible forest gardening: A regenerative food garden that requires no maintenance.

Aquaponics: The cultivation of organic fish and plants in a recirculating ecosystem.

Rooftop farms: Growing food on terraces and rooftops.

Recycling: Using solid and organic ‘waste’ creatively and productively.

نمت فكرة هذا المشروع من عبور تصادفي عبر مخيم قلنديا للاجئين، عندما سلكت سيارَةَ الأجرة التي كنت أستقلها مسلكاً جانبياً كي تتجاوز أزمة المرور. بدأت بتخيّل كيف يمكن للنباتات والممارسات المستدامة أن تحوّل البيئات الحضرية الّمتهاكّة والملوّثة، لخدمة الأهالي الذين يعتمدون، في الغالب، على الموارد المستوردة. أعتقد أنه من الممكن تحويل الأدغال الخرسانية إلى بساتين خضراء وصحيّة ومُنتجة.

أحلّم كيف يستطيع العمل الجماعي أن يُحدث تغييرات هائلة، من خلال ممارسات بسيطة: تحويل أُرقة الحارّة إلى حدائق وارقة ونايضة بالحياة ترويهها مياه الصّرف المعالجة، والسقوف المهملّة إلى مزارع مُنتجة تبيع مُنتجاتها على الأرصفة، والأسقف إلى منصات لخلايا النحل، والطوابق تحت الأرض والقضاءات الداخلية إلى مزارع عضوية لتربية الأسماك باستخدام أنظمة الأكوابونيكس، والنفايات الصلبة في الشوارع إلى مواد بناء وتعمير. هنالك حاجة لحلول للمشاكل الحضرية والبيئية خارج مُخيمات اللاجئين، وفي المدن والقرى كذلك. يمكن فعل الكثير لتوفير الغذاء الصحيّ والطازج والمنتج محلياً على الرُغم من محدودية الأراضي. كان «حدائق النصر» هو الاسم الذي أطلق على الحدائق التي أنشئت خلال الانتفاضة الأولى لتحقيق الاكتفاء الذاتي وكسر التبعية للاحتلال. فطالما فهم الفلسطينيون قيمة الاستقلالية الاقتصادية. أعتقد أنه ينبغي إعادة استخدام هذه الحدائق بكثره. فعلاً الحاجة التي ولدت هذه الفكرة قبل ٠٢ عاماً هي أكثر إلحاحاً اليوم.

سمات الحديقة:

التعليم البيئي: يسمح للمشاركين بتنفيذ مشاريع مشابهة داخل مجتمعاتهم.

بستنة الغابة الغذائية: هي حديقة غذائية متجددة لا تحتاج إلى الرعاية.

الأكوابونيكس: هي تربية الأسماك والنباتات العضوية في نظام بيئي قائم على إعادة التوزيع.

مزارع الأسقف: هي إنباء الغذاء دون أرض على الشرفات والأسقف.

التدوير: هو استخدام النفايات الصلبة والعضوية بطريقة خلّاقة ومُنتجة.



Nida Sinnokrot

Flight – Jalazone, 2016
Pigeons, LEDs

On the 7th day he released a pigeon who finding no resting place returned to him.

Pigeons have always held a sacred place in Palestine. Today the art of keeping pigeons is a popular pastime, occupying rooftops and peppering our skies with aerial acrobatics. In *Flight – Jalazone*, tiny LED lights attached to pigeons from local coops bring rays of light to the sky above the Jalazone Refugee Camp. In this performance evoking the sea, pigeons will draw undulating, ephemeral waves in the sky moments before dusk. Multiple currents of blue and amber light enact a metaphoric Mediterranean where man-made and nature, freedom and enclosure, play out in a transitory ballet of holding patterns pointing to migration, both engineered and natural. *Flight – Jalazone* marks a continuation of work Nida began in 2005 using LEDs in nature. Common to all these works is the wonder a little light can bring.

Performance dates and times:

19 October 2016 | 17:00 – 18:00*
in Jalazone Refugee camp.

28 October 2016 | 17:00 – 18:00*
in Jalazone Refugee camp.

**Buses leave at 16:30 from the Al-Harajeh parking lot in the Old City of Ramallah. Registration required for bus from Ramallah Old City to Jalazone Refugee camp and back. To reserve a seat please call: 0595683872. Seats are limited.*

Flight – Jalazone, 2016. Pigeons, LEDs. Courtesy of the artist

نداء سنقرط

طر – الجلزون، ٢٠١٦
طيور الحمام، مصابيح LED

في اليوم السابع أطلق حمامة، ولما لم تجد مكاناً لتستريح عادت إليه.

كان للحمام دائماً مكان مقدس في فلسطين. واليوم تربية الحمام هي هواية شعبية، تحتل أسطح المنازل، وتملاً سماءنا بالألعاب البهلوانية الجوية. في «طر – الجلزون»، تجلب أضواء LED صغيرة وتعلق على حمام في أقفاص ثم تُطلق في السماء لتوجه أشعة ضوئية فوق مخيم الجلزون للاجئين. في هذا الأداء الذي يستحضر البحر، يرسم الحمام تموجات وموجات عابرة في السماء قبل لحظات الغسق. موجات متعددة من الضوء الأزرق والأصفر ترسم بحراً متوسطاً مجازياً، حيث تلعب الطبيعة والمواد المصنوعة، والحرية والانغلاق، الباليه عبر نمط الانتظار حتى الهبوط مشيرة إلى الهجرة، سواء المفروضة أو الطبيعية. «طر – الجلزون» يمثل استمرار العمل الذي بدأه سنقرط العام ٢٠٠٥ باستخدام مصابيح LED صغيرة في الطبيعة. يشترك بين جميع هذه الأعمال عنصر الدهشة الذي يمكن أن يحققه ضوء صغير.

أيام وأوقات العرض:

١٩ تشرين الأول ٢٠١٦ | ١٧:٠٠ - ١٨:٠٠*
مخيم الجلزون

٢٨ تشرين الأول ٢٠١٦ | ١٧:٠٠ - ١٨:٠٠*
مخيم الجلزون

*تطلق الباصات من موقف الحرجة - البلدة القديمة،
رام الله الساعة ١٦:٣٠. الرجاء الحجز مسبقاً على رقم ٠٥٩٥٦٨٣٨٧٢. الأماكن محدودة.

نداء سنقرط

طر – الجلزون، ٢٠١٦. طيور الحمام، مصابيح LED



Wafaa Yasin

The Imaginary Houses of Palestine

2010

Video Installation

2 projections, audio, recovered ceramic tiles from site, stainless steel sink, water with silt

The Imaginary Houses of Palestine installation incorporates video documentation of two prior performances.

The Imaginary Houses of Palestine documents a performance wherein the artist cleans and grouts tiles that remained from an old factory building in the United States. The tiles were reminiscent of the old Arab houses in Jerusalem, Palestine and recall two separate but parallel histories: one that exists in the artist's memory and the other in the present, but in a different country, belonging to a different people and culture.

We're not Done Yet documents the artist washing the foundation of an abandoned construction site in the United States. The exposed structural pylons call to mind sites in Silwan East Jerusalem, where due to excavations the houses are caving-in. For nearly 42 years individual settlers and organizations, with the support of the Israeli government, have been digging beneath Arab houses looking for evidence of a biblical village. By claiming the history beneath these homes, the excavators destabilize the lives above.

The Imaginary Houses of Palestine, 2010. Performance and Video Installation, San Francisco CA. Installation: 2 projections, audio, recovered ceramic tiles from site, stainless steel sink, water with silt. Courtesy of the artist

وفاء م. ياسين

بيوت فلسطين المتخيّلة

٢٠١٠

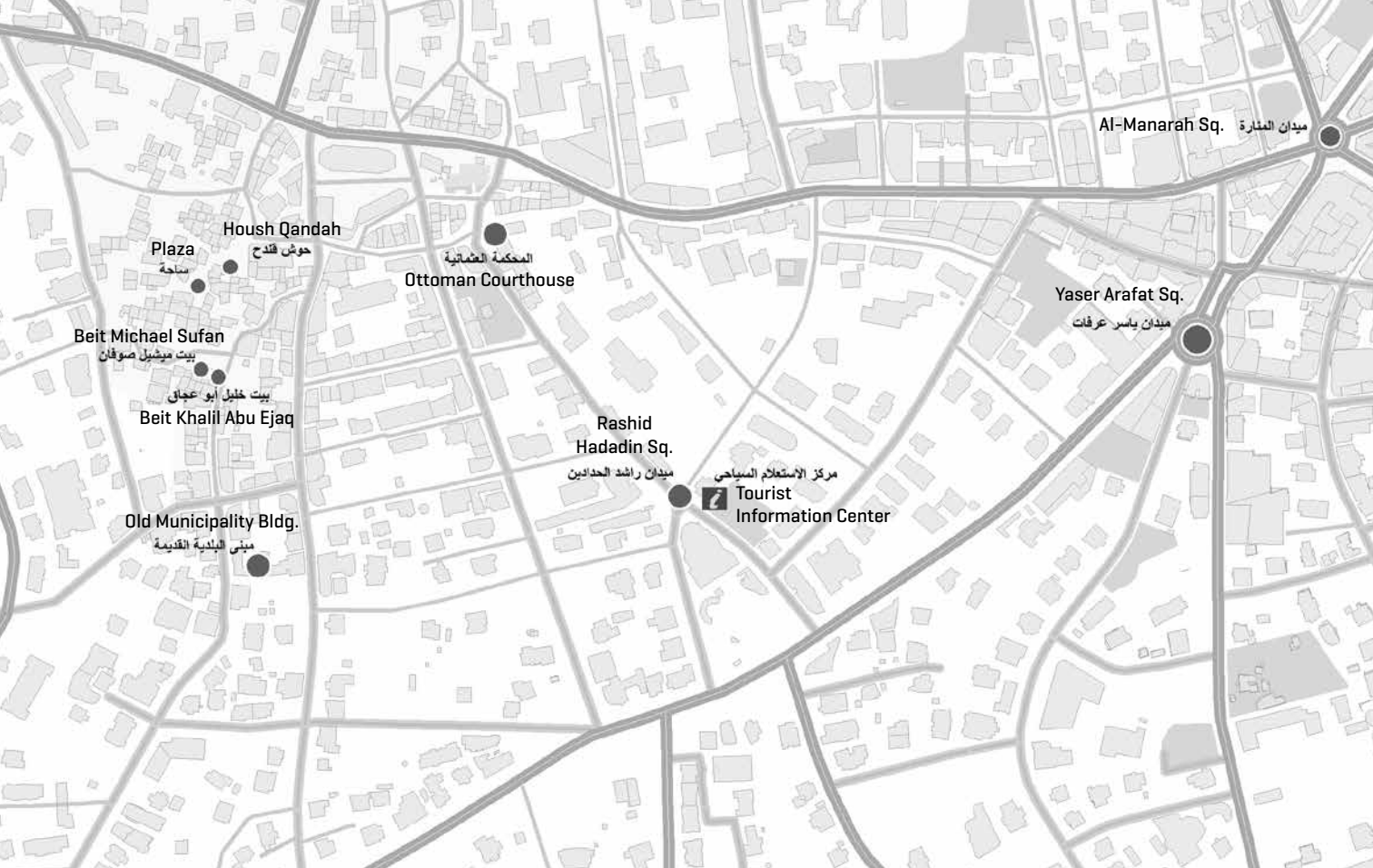
تركيب أدائي وتسجيل فيديو، سان فرانسيسكو، كاليفورنيا.
تركيب: عرضان إسقاطيان، وصوت، وبلاط خزفي مُستعاد من الموقع، ومغسلة مصنوعة من الفولاذ المقاوم للصدأ، وماء، وطمي.

يُوتق «بيوت فلسطين المتخيّلة» عملاً أدائياً يتضمن قيام الفنانة بتنظيف البلاط الذي تبقى من مبنى قديم لمصنع، وتضع جصاً عليه. ويُذكر البلاط الفنانة بلاط البيوت العربية القديمة في القدس، فتستحضر تاريخين منفصلين ولكنها متوازبان؛ أحدهما تختزنه في ذاكرتها، والآخر في الحاضر، ولكنه في بلد آخر، يخص شعباً وثقافة مختلفين. ويتيح العمل الأدائي فرصة للعناية بذلك البلاط/الدرجات وكأنه مُلك للفنانة، ويؤدّي إلى باب بيتها، وهذا الأمر لا يمكن حدوثه إلا في البيوت العربية العتيقة في القدس.

والعمل الأدائي «لم تنته بعد» يوتق قيام الفنانة بغسل أساس موقع بناء مهجور في الولايات المتحدة. تُذكر الأعمدة الهيكلية البارزة المبنية من أرض هذا الموقع، الفنانة، بالمواقع المحفورة في سلوان في القدس الشرقية، حيث تتداعى البيوت نتيجة قيام المستوطنين، فرادى وجماعات، على مدى ٤٢ عاماً، بدعم من الحكومة الإسرائيلية، بالحفر تحت البيوت العربية، بحثاً عن أثر توراتي. فمن خلال ادعاء تاريخي أسفل هذه البيوت، يهدد المنقبون حيوات الناس في الأعلى.

وفاء م. ياسين
بيوت فلسطين المتخيّلة، ٢٠١٠. تركيب أدائي وتسجيل فيديو، سان فرانسيسكو، كاليفورنيا. تركيب: عرضان إسقاطيان، وصوت، وبلاط خزفي مُستعاد من الموقع، ومغسلة مصنوعة من الفولاذ المقاوم للصدأ، وماء، وطمي





Map showing exhibition & program sites in Ramallah
Source: Ramallah Municipality

خارطة توضيحية لأماكن العروض في رام الله
المصدر: بلدية رام الله

المعارض

سامية أ. حليبي لاجئة فلسطينية ولدت في القدس العام ١٩٣٦. وهي رسامة وكاتبة وناشطة. وأعمالها موجودة في مقتنيات متحفية عالمية، وشاركت في معارض عربية وأوروبية وأميركية. ألّفت حليبي كتابين هما «فن فلسطين التّحرُّري»، و«رسم مذبحه كفر قاسم»، إلى جانب العديد من المقالات النقدية.

باسم مجدي فنّان يقيم بين بازل-سويسرا، والقاهرة-مصر. عرضت أعماله في العديد من المعارض الفردية والجماعية، بما في ذلك معرض تصوير جديد في متحف الفن المعاصر في نيويورك، والجمهور المحيط (Surround Audience) ٢٠١٥ في نيو ميوزيوم تريّنالي في نيويورك، ومعارض فردية في دويتشه بانك كونستاهالي في برلين، و (MAXXI) في روما، والفن عموماً (Art in General) في نيويورك. وهو حائز على جائزة أبحاث للفنون من دبي، وجائزة نيو فيجن من مهرجان (CPH:DOX) للأفلام في كوبنهاجن العام ٢٠١٤. وقد حصل مجدي على جائزة فان العام لسنة ٢٠١٦ من دويتشه بانك.

ساهر ناصر كعبي متفرغ لأعمال الخط العربي تدرسه، ويعكف حالياً على كتابة المصحف الشريف الخاص بدولة فلسطين (مصحف المسجد الأقصى). حاصل على شهادة الماجستير في الاقتصاد من جامعة بيرزيت، وعمل مدرساً للخط العربي في جامعة القدس لمدة تجاوزت ثماني سنوات. التحق كعبي بجمعية الخطاطين العراقيين منذ العام ١٩٩٤، وتلمذ على يد الأستاذة هناك، بشكل مباشر، لمدة عام، ومن ثم من خلال زيارات سنوية حتى العام ١٩٩٩. أكمل مشواره مع الأستاذ عباس البغدادي أثناء فترة إقامته في الأردن.

محمد صالح ناشط بيئي ومدير سابق لمركز تعليمي بيئي خارج نطاق شبكات الطاقة التقليدية. يعمل صالح حالياً مضمماً للزراعة المستدامة في البيئات الحضرية لحساب مشاريع خاصة وذات توجه اجتماعي.

نداء سنقرط شارك في برنامج الدراسة المستقلة في متحف ويتني، وهو زميل فنون وسائط الإعلام في مؤسسة روكيفيلر، وأعماله موجودة في مقتنيات مختلفة، بما في ذلك مؤسسة الشارقة للفنون، ومؤسسة خالد شومان. يستخدم **سنقرط** في أفلامه وتركيباته ومنحوتاته وسائط مختلفة لتحويل أجسام وعمليات عادية إلى تجارب حسية تكشف تعقد الأشكال والإدراك الكامنين داخل الدنيوي.

وفاء ياسين فنانة أداء/ فيديو دولية، تقيم في سان فرانسيسكو. ولدت في الجليل بفلسطين، وشاركت في إقامات فنية في إيطاليا، وفرنسا، وتركيا، وألمانيا. وقد عرضت أعمالها عالمياً وإقليمياً، بما في ذلك بينالي مهرجان تسالونيك للفنون الأدائية في اليونان، وجامعة نوتنجهام في إنجلترا، وواشنطن دي سي، وأوكلاند، وسان فرانسيسكو في الولايات المتحدة الأميركية.

سيرة قيمتي المعرض

سحر قواسمي مهندسة معمارية تعمل في الموروث الثقافي. وهي شريكة مؤسّسة ل ساقية - منصة متنقلة للفنون والعلوم والزراعة. وشاركت قواسمي في تأليف باكورة «سلسلة سرحات رواق». وفي العام ٢٠١٢، كانت منسقة ل بينالي رواق الرابع، وأول نسخة من فلنديا الدولي. وكانت زميلة في الهندسة المعمارية في أكاديمية شلوس سوليتيود في شتوتجارت-ألمانيا في العامين ٢٠١٤-٢٠١٥. حصلت قواسمي على درجة البكالوريوس في الهندسة المعمارية من جامعة بيرزيت، ودرجة الماجستير في الهندسة المعمارية من جامعة ميامي.

بيث سترايكر هي شريكة مؤسّسة ل كستّر (مختبر القاهرة للدراسات الحضرية والتدريب والبحوث البيئية)، وهي منسقة للبحوث الحضرية والهندسة المعمارية والفن ومبادرات التصميم في وسط القاهرة. وكانت سترايكر قيّمة لمعارض وبرامج مهرجان وسط البلد للفنون المعاصرة في القاهرة، ومركز بيروت للفن، وأعمال ليزلي تونكونو الفنية ومشاريعها، ومديرة البرامج في المعهد الأميركي للمهندسين المعماريين في نيويورك/ مركز الهندسة المعمارية في نيويورك، ومتحف الفنون المعاصرة في شيكاغو، إضافة إلى مواقع أخرى.

سير الفنانين

باسل عباس وروان أبو رحمة يعملان معاً في مجال ممارسات الصوت والصورة والنص والتركيب والأداء. وقد عرضا وأديا عالمياً، وأسسا فريق أداء الصوت والصورة «تشويش». وأقاما معارض فردية في كل من معهد الفن المعاصر (فيلا دلفيا)، ومكتب الفن المعاصر (أوسلو)، وكرول/فلتشر (لندن)، وأكاديمية فنون العالم (كولون)، ومؤسسة ديلفينا (لندن). ولهما معارض جماعية في كونستھالي فيين (فيينا)، ومعارض عديدة أخرى. وقد حصلتا على جائزة بينالي الشارقة (٢٠١٥)، وجائزة أبراج (٢٠١٦).

ريم القاضي فنانة تشكيلية تعمل في ظل ظروف غير مستقرة، متبعة ممارسة متنقلة صيغت من وجهة نظر جسد عربي مُجنّد في حالة هجرة دائمة. تهتم مشاريعها بالحدود والحراكية والحميمية، والاقتصادات المؤقتة، وانعدام النظام/النظام. وهي تقيم في الشتات الكوكبي، وتعمل عبر الجغرافيات والتخصصات.

ميرنا بامية فنانة تشكيلية من القدس. تسعى من خلال عملها إلى فهم مفاهيم الأرض والجغرافيات المتعلقة بالزمانية الحديثة والتأمل فيها. ومؤخراً، بدأت تتجه إلى السيناريوهات التي تتخذ من لغة العبث والتهمك أدوات للتعليق السياسي. إضافة إلى ذلك، فهي تُطوّر أداءات موقعية تخلق فضاء للتأمل والاتّناء والمصالحة، من خلال فعل السرد القصصي.

جامعة في المخيم (Campus in Camps) هو برنامج تعليمي يُنشّط التعلّم النقدي والبيئات المساواتية في مخيمات اللاجئين الفلسطينيين، من أجل التغلب على عقود من الإقصاء الاجتماعي والإخضاع السياسي واللامبالاة. وفي السنوات السابقة، وقر هذا البرنامج البنية التحتية والحيز الفكري للاجئين الفلسطينيين لتحويل النقاشات النظرية حول «الحيز» و«التمثيل»، إلى تدخّلات عملية يقودها المجتمع:
www.campusincamps.ps

السيرة الذاتية

[New School]، ومؤسسة الأيركتين [Americas Society]، وهي عضو في هيئة تحرير مجلة كينش الفداء [Scapegoat Journal]، ومؤلفة كتاب [Conversion] The Tyranny of Common Sense Mexico's Neoliberal

زينة زعرور حاصلة على شهادة البكالوريوس في الإذاعة والتلفزة من جامعة بيرزيت. عملت كمخرجة مساعدة في العديد من الأعمال منها العرض الراقص «بدكة» من إنتاج المسرح الفلمني الملكي في بروكسل، و Les Ballets C de la B في جينت ومؤسسة عبد المحسن القطان في رام الله حيث تعمل الآن ضمن فريق برنامج الثقافة والفنون. متطوعة في الفريق التحريري لجريدة اتجاه وإذاعة دون تردد.

لما رباح درست تخصص الإذاعة والتلفزة في جامعة بيرزيت، وتعمل حالياً في مؤسسة عبد المحسن القطان كباحثة، وهي عضو في فريق إذاعة «دون تردد». تعمل في مجال الدبلجة والدراما الإذاعية منذ ٧ سنوات؛ ولكنها الآن تطمح لأن تكون «حكاءة».

فارس شوملي موسيقي ومصمم صوت غاصب، وشريك في تأسيس فرقة بالعكس. متطوع كعضو تحرير موقع وجريدة «اتجاه» وفي إذاعة دون تردد.

حنة الحاج حسن جزء من فريق إذاعة «دون تردد»، ومع كل الأدوات التي تسمح بانفجار الراي دون قيود، غناء، تمثيلاً، «مراجعة».

«جامعة في المخيم» هو برنامج تعليمي يُنشط التعلّم النقدي والبيئات المساواتية في مخيمات اللاجئين الفلسطينيين من أجل التغلب على عقود من الإقصاء الاجتماعي والإخضاع السياسي واللامبالاة. وفي السنوات السابقة، وفر هذا البرنامج البنية التحتية والحويز الفكري للاجئين الفلسطينيين لتحويل النقاشات النظرية حول «الحيز» و«التمثيل» إلى تدخلات عملية يقودها المجتمع: www.campusincamps.ps.

تحضّر **روان شرف** للحصول على شهادة الدكتوراه من جامعة برمنغهام سيتي في المملكة المتحدة، عبر أطروحتها التي تحقق في سياسات الممارسات الفنية المعاصرة والمؤسسة الفنيّة في فلسطين. شرف ناشطة في الممارسات والمؤسسات الثقافية المختلفة، وحاضرت في أكاديمية الفنون الفلسطينية، ودار الكلمة، وجامعة برمنغهام سيتي، كما عملت مع بينالي رواق ومتحف جامعة بيرزيت. ساهمت شرف في إنشاء حوش الفن الفلسطيني، وتولت إدارته خلال الفترة بين العامين ٢٠٠٦ و٢٠١٢ وكانت أحد أعضاء اللجنة التأسيسية لقلنديا الدولي في العام ٢٠١٢.

الندوة الختامية

التاريخ: ٢٠ أكتوبر ٢٠١٦

الوقت: ١٧:٣٠ حتى ٢٠:٠٠

المكان: المحكمة العثمانية، البلدة القديمة

فاصل ونعود

عرض أدائي لراديو دون تردّد

فارس شوملي، زينة زعرور، لما رباح، حنة الحاج حسن

ونقاش مع جامعة في المخيم

المشاركون

«إذاعة دون تردد» هي إذاعة/ برنامج إذاعي تطوعي عبر الإنترنت منحااز -على حد قول ناجي العلي- لمن هم تحت. بدأت الإذاعة بال«بث» منذ حوالي سنتين، وتسعى إلى نقد/ نقض الخطاب السياسي الاقتصادي الاجتماعي الإعلامي ... الخ السائد بأسلوب يوظف الدراما و«الكوميديا السوداء» (حسب الحاجة). «إذاعة دون تردد» تصدر عن موقع «اتجاه» وملتقى نبض الشباني.

التاريخ: ٩ أكتوبر ٢٠١٦

الوقت: ١٠:٠٠ حتى ١٢:٠٠

عودات: عن إعادة النمو، والأرق، وإعادة البناء

لقاءات قلنديا

المكان: مركز خليل السكاكيني الثقافي

تنظمه بلدية رام الله في إطار شراكة مع برنامج الإقامة ساقية للفن

والعلوم والزراعة

وهي فكرة من أواسكاكا، في المكسيك، ظهرت في الثمانينات من القرن الماضي. ويصف هذا المفهوم الوجود الجمعي من خلال الطرق التقليدية للتنظيم ومعارضة الرأسمالية والاستعمار لصالح إعادة الإعمار الأخلاقي للشعوب. الجماعة هي وسيلة للوجود في العالم لا تنطوي على فكرة المشاعات التي يديرها البيروقراطيون، ولا على أفكار ما بعد الشيوعية العابرة، وغير الملتزمة، والسريعة الزوال، بل هي اتفاق يعتبر المشاعات ليس كملكية جمعية، ولكن كطريقة مشتركة للحياة، دون أن تنتاسي أن الجماعة هي أيضاً شكل جديد من أشكال العيش في الجانب الآخر للحداثة.

تدير اللقاء روان شرف

مع مقدمة من قيمتي معرض عودات سحر قواسمي وبيت سترايكر

المتحدثات

ريم القاضي فنانة تشكيلية تعمل في ظل ظروف غير مستقرة، متتبعة ممارسة متنقلة صيغت من وجهة نظر جسد عربي مُجندَر في حالة هجرة دائمة. تهتم مشاريعها بالحدود والحركية والحميمية، والاقتصادات المؤقتة، وانعدام النظام/ النظام. وهي تقيم في الشتات الكوكبي، وتعمل عبر الجغرافيات والتخصصات.

تعمل **شيليا شيخ** محاضرة في مركز الدراسات الثقافية في چولدسميث (جامعة لندن) في برنامج الماجستير في دراسات ما بعد الاستعمار والسياسة العالمية. تتضمن مشاريعها الحالية: دراسة في شهادات الشهداء المسجلة على الفيديو، عدد خاص من (Third Text) (محركة بالشراكة مع روس چراي)، «الصراعات النباتية: الفن المعاصر، الثقافة البصرية وسياسات التربة والزراعة»، إضافة إلى مجموعة محررة مع (ماتيو فولر) تحت عنوان «الزراعة: الحياة النباتية، النظم العالمية، والسياسات الزراعية».

إرمغاردا إملهانز مترجمة مستقلة وكاتبة وباحثة مستقرة في مكسيكو سيتي. وقد تُرجمت أعمالها حول الأفلام، وقضية فلسطين، والثقافة، والليبرالية الجديدة إلى لغات عدة، وقُدمت في كلية الدراسات العليا في جامعة هارفارد للتصميم، واجتماع مارس في الشارقة، ومؤتمر والتر بنيامين في فلسطين، والمدرسة الجديدة

يأتي اللقاء تمهيداً لمعرض بلدية رام الله في سياق قلنديا الدولي «عودات»، من خلال حوار بين الفنانة ريم القاضي، والأكاديمية شيلة شيخ، والمترجمة والباحثة إرمغاردا إملهانز، للتأمل في قضايا العودة بأبعادها المختلفة. تقدم ريم القاضي مداخلة عن الحدود، والتنقل، والهجرة الدائمة، فيما تتحدث شيلة شيخ عن البحث الفني، و«الإمبريالية الخضراء»، والتعويضات، وتتناول إرمغاردا إملهانز قضايا الوجود الجمعي، وإعادة البناء الأخلاقي للشعوب.

تقدّم ريم القاضي ثلاثة مشاريع تعرض مجموعة موسّعة من منهجيات للعمل في المجال الثقافي. وبالنظر إلى العمليات المتنوعة المستخدمة في المغرب (٢٠١١)، فلسطين (٢٠١٢)، والإمارات العربية المتحدة (٢٠١٤-٢٠١٥) كأمثلة للانغماس بالعمل على الأرض وسط الفوضى العالمية المهندسة استبدادياً.

تستكشف شيلة شيخ «جريمة في حق الأرض»، وتستحضر فكرة التعويضات، والتناقضات التي تنطوي عليها حركة «العودة إلى الأرض» وفكرة «الزراعة والإنماء» بشكل عام (كعمل استعماري، ولكن ليس على سبيل الحصر). تشير شيخ إلى كتاب قانون «المعذبون في الأرض»، والحاجة إلى أخذ فكرة «الأرض» فيه بجدية، كفتاة للتحدّث عن التورط في العنف البيئي والعرفي على نطاق عالمي، وإدخال العنف البيئي/التفكير البيئي في إطار دراسات ما بعد الاستعمار ونقض الاستعمار، وكشف الصلة بين تراث إدوارد سعيد وحماية البيئة. تستطلع شيخ دور البحث الفني في هذا الإطار، من خلال علم النبات، و«بينات ما بعد الاستعمار»، و«الامبريالية الخضراء».

تتناول إرمغاردا إملهانز مفهوماً أساسياً وهو كوميونالداد (Comunalidad)،

المحادثات

١٨ تشرين الأول ٢٠١٦

١٦:٠٠ - ١٨:٠٠ | حوش قندح، البلدة القديمة، رام الله
جولة في المعرض مع القيمة المشاركة سحر قواسمي
بيت خليل أبو عجاج، البلدة القديمة، رام الله
عمل أدائي مع الخطاط ساهر كعبي ضمن سياق عمل جامعة في
المخيم كتاب في المنفى
بيت ميشيل صوفان، البلدة القديمة، رام الله

١٩ تشرين الأول ٢٠١٦

١٧:٠٠ - ١٨:٠٠ | مخيم الجلزون
عمل أدائي
نداء سنقرط
طر - الجلزون*
*تنطلق الباصات من موقف الحرجة - البلدة القديمة في رام الله
الساعة ١٦:٣٠. الرجاء الحجز مسبقاً على رقم ٠٥٩٥٦٨٣٨٧٢ /
الأماكن محدودة

٢٣ تشرين الأول ٢٠١٦

١٦:٠٠ - ١٨:٠٠ | حوش قندح، البلدة القديمة، رام الله
جولة في المعرض مع القيمة المشاركة سحر قواسمي
بيت خليل أبو عجاج، البلدة القديمة، رام الله
عمل أدائي مع الخطاط ساهر كعبي ضمن سياق عمل جامعة في
المخيم كتاب في المنفى
بيت ميشيل صوفان، البلدة القديمة، رام الله

١٧:٠٠ - ١٩:٠٠ | ساحة حوش قندح، البلدة القديمة، رام الله

عمل أدائي
ميرنا بامية
أحاديث البطاطا: إقتلاع / تجذّر
نسخة رام الله

٢٨ تشرين الأول ٢٠١٦

١٧:٠٠ - ١٨:٠٠ | مخيم الجلزون
عمل أدائي
نداء سنقرط
طر - الجلزون*
*تنطلق الباصات من موقف الحرجة - البلدة القديمة في رام الله
الساعة ١٦:٣٠. الرجاء الحجز مسبقاً على رقم ٠٥٩٥٦٨٣٨٧٢ /
الأماكن محدودة

٢٩ تشرين الأول ٢٠١٦

١٦:٠٠ - ١٨:٠٠ | حوش قندح، البلدة القديمة، رام الله
جولة في المعرض مع القيمة المشاركة سحر قواسمي
بيت خليل أبو عجاج، البلدة القديمة، رام الله
عمل أدائي مع الخطاط ساهر كعبي ضمن سياق عمل جامعة في
المخيم كتاب في المنفى
بيت ميشيل صوفان، البلدة القديمة، رام الله

الندوة الختامية

٣٠ تشرين الأول ٢٠١٦

١٧:٣٠ - ٢٠:٠٠ | المحكمة العثمانية / المسرح الخارجي، البلدة
القديمة، رام الله
عرض أدائي
فاصل ونعود
راديو دون تردد
وتقاش مع جامعة في المخيم

٩ تشرين الأول ٢٠١٦

١٠:٠٠ - ١٢:٠٠ | مركز خليل السكاكيني الثقافي

عودات: عن إعادة النمو، والأرق، وإعادة البناء*

المتحدثات: شيلا شيخ، إرمغارد إملهاينز (عبر سكايب)،

ريم القاضي

تدير اللقاء روان شرف

مع مقدمة من قيّمتي معرض عودات سحر قواسمي وبيت

سترايكر

*جزء من لقاءات قلنديا تنظمه بلدية رام الله في إطار شراكة مع

برنامج الإقامة ساقية للفن والعلوم والزراعة

الافتتاح الرسمي: معرض عودات

١٠ تشرين الأول ٢٠١٦

١٥:٣٠ | حوش قندح، البلدة القديمة، رام الله

١٦:٣٠ | بيت خليل أبو عجاج، البلدة القديمة، رام الله

عمل أدائي مع الخطاط ساهر كعبي ضمن سياق عمل جامعة في

المخيم كتاب في المنفى

١٧:٣٠ | بيت ميشيل صوفان، البلدة القديمة، رام الله

١٧ تشرين الأول ٢٠١٦

١٧:٠٠ - ١٩:٠٠ | ميدان المنارة، مركز المدينة، رام الله

عمل أدائي

ميرنا بامية

أحاديث البطاطا: إقتلاع / تجذّر

نسخة رام الله

١٧ تشرين الأول ٢٠١٦ | ١٧:٠٠ - ١٩:٠٠

ميدان المنارة، مركز المدينة، رام الله

ميرنا بامية

أحاديث البطاطا: الاقتلاع / التجذّر

نسخة رام الله

١٩ + ٢٨ تشرين الأول ٢٠١٦ | ١٧:٠٠ - ١٨:٠٠

مخيم الجلزون

نداء سنقرط

طر - الجلزون

٢٣ تشرين الأول ٢٠١٦ | ١٧:٠٠ - ١٩:٠٠

ساحة حوش قندح، البلدة القديمة، رام الله

ميرنا بامية

أحاديث البطاطا: الاقتلاع / التجذّر

نسخة رام الله

٢٠ تشرين الأول ٢٠١٦ | ١٧:٣٠ - ٢٠:٠٠

المحكمة العثمانية / المسرح الخارجي، البلدة القديمة، رام الله

العرض الختامي فاصل وعود لراديو دون تردد ونقاش مع

جامعة في المخيم

المخيّم، حيث كان اللاجئون في حاجة إلى الالتزام بأوامر الأونروا، كي يحافظوا على حصصهم وعلى الخدمات المقدّمة لهم، وحين ألغت الأونروا برنامج توزيع الغذاء كلياً في عام ١٩٨٢، أصبح اللاجئيين في حل من هذه المحددات، وبدأوا ببناء منشآت جديدة. ومنذ اتفاقيات أوسلو (١٩٩٣)، باتت معظم المخيّمات تخضع للإدارة المدنية للسلطة الوطنية الفلسطينية. ترافق ذلك مع نشوء وظائف في الحكومة الفلسطينية (خاصة في قطاعي الأمن والشرطة)، وانسحاب جوهري للأونروا من البرامج الإنسانية وتحولها نحو برامج التمويل الصغير.

يتحدّى مخيّم الجلزون تعريف مفهوم المخيّم على المستويين الاجتماعي والحيزي. أولاً، تحول المأوى الهش إلى بيئة مكتظة البناء وعالية الكثافة السكانية. ثانياً، بدل أن يكون فقط مكاناً لبرامج المساعدات الدولية المؤقتة، أصبح مخيّم الجلزون مكاناً للإنتاج حافل بمشاريع الأعمال الصغيرة، وبالحرفيين والأيدي العاملة. ثالثاً، بدل أن يكون المخيم مجموعة من أناس يحيون حياة لا معنى لها، برز لاجئو مخيّم الجلزون بهوية جمعية لهم فيها سيرٌ فردية وجماعية. هذه الهوية الجمعية تعبّر عن نفسها في الممارسات الاجتماعية والحيزية. فعلى سبيل المثال، تجمّع اللاجئون في حارات أطلقوا عليها أسماء قراهم الأصلية التي هجّروا منها عام ١٩٤٨، فتجد في الجلزون حارات وشوارع ودكاكين ومؤسسات تحمل أسماء القرى الأصلية؛ والمضافات أيضاً تحمل أسماء سلالات النسب، والبيوت مبنية بحيث تبقى الأقارب الذكور بعد زواجهم ضمن المجموعة ذاتها.

* النص لخلدون بشارة. تم نشر المادة في أول دليل من سلسلة سرحات رواق بعنوان سرحة في مرتفعات رام الله، ٢٠١٢

أماكن العرض: المعارض في البلدة القديمة، رام الله

١٠ - ٣١ تشرين الأول ٢٠١٦

١٢:٠٠ - ١٨:٠٠ ما عدا يومي الجمعة والأحد

بيت ميشيل صوفان

حوش قندح

ريم القاضي

كلمات على الحواشي الداخلية، بالمقلوب

بيت خليل أبو عجاج

جامعة في المخيم

كتاب في المنفى
مع عرض للخطاط ساهر كعبي أيام
١٠ و ١٩ و ٢٣ و ٢٩ تشرين الأول
الساعة: ١٤:٠٠ - ١٨:٠٠

باسل عباس وروان أبو رحمة

مُتمردون بالمصادفة
(٢٠١٢ - ٢٠١٥)
الجزء عن قطاع الطرق،
الجزء ١ (فصل ٢)
سنوات لا ترحم، الجزء ٢ (فصل ٤)

سامية حلبي

سلسلة العودة

باسم مجدي

تحليل للفشل والأمل مدته ٢٤٠
ثانية. (باستخدام الكولا، والخل،
وعلاجات أخرى للغاز المسيل
للدموع)

محمد صالح

يليكم

وفاء ياسين

بيوت فلسطين المتخيّلة

مخيم الجلزون

من ستّة أشخاصّ. رُصّت هذه الوحدات في صفوف بين شارعين عرض الشارع الواحد نحو ستّة أمتار، وأعطيت العائلة التي يزيد أفرادها عن الستّة قطعة أرض بطول ١٤م وعرض ٧م (٩٨م^٢)، ومقام على أحد أطرافها نموذج غرفتين. وأعطيت العائلات الأصغر قطع أراضٍ مماثلة، أُقيم على أحد أطرافها النموذج أحادي الغرفة. اليوم، وبعد ما يزيد على ستّة عقود من عمليات البناء، ما يزال الشكل الحيزي للمخيم منظمًا وفق التخطيط العسكري الأصلي، وما تزال المقاطع التي عرضها سبعة أمتار والواقعة على الممرّات الرئيسيّة في المخيم واضحة وبسهل تمييزها.

وضّع مخيم الجلزون اليوم، شأنه شأن معظم المخيمات الأخرى، هو نتيجة عمليات تحول حيزي طويلة ومستمرّة. ولأنّ المخيم كان قد بُني على أرض خاصّة، مستأجرة محدودة المساحة من أراضي قرية جفنا القرية، ولا يمكن التوسّع خارج حدود المساحة المخصّصة؛ فقد تمّ استبدال الإنشاءات الأولى بمبانٍ دائمة تطوّرت عمودياً. ففي الوقت الذي يجد فيه زوّار المخيم اليوم بناياتٍ من خمسة طوابق قائمة في المخيم، لا يزال هناك عدد قليل من المنشآت التي بنيت في الخمسينيات التي نجت في البقاء وفي تجاوز عمليات البناء وإعادة البناء التي حصلت في المخيم. ومع ميلاد الجيل الرابع من اللاجئين في المخيم، أصبحت المساكن ومساحات الأرض التي حولها (وأحياناً الحيز العام والشوارع) مستخدمة كلياً للسكن. كما أصبح المخيم شديد الاكتظاظ ومزدحماً جدّاً، والشوارع لا تنفك تضيق. رغم كلّ ذلك، ما زال المخيم محافظاً على مخطّطه الأصلي بشوارعه المتقاطعة التي تفضي جميعها إلى الساحة الرئيسيّة.

يستطيع المرء أن يميّز نوعين رئيسيين من طفرات البناء في مخيمات اللجوء، أحدهما في نهاية السبعينيات، والأخرى في بداية التسعينيات. ما حصل في السبعينيات هو أنّ الأونروا ألغت توزيع مخصّصات الغذاء، وقصرت ذلك على العائلات المحتاجة ضمن برنامج عُرف بـ «حالات العسر الخاصّة». استعملت هذه المخصّصات للتحكّم في سكّان ومساحات

يسكن اليوم في مخيم الجلزون، الذي أنشئ عام ١٩٤٩، أكثر من ١١٠٠٠ نسمة يعيشون على أقل من ٢٥٠ دونما من الأرض. يتحدّر سكّان المخيم من ٢٦ قرية مختلفة، هي في الأساس قرى المنطقة الساحلية الوسطى. يحدّ المخيم من الجهة الشرقية مستوطنة بيت-إيل الإسرائيلية. وبموجب اتفاقيات أوسلو، يقع مخيم الجلزون ضمن المنطقة المصنّفة «ب»، ما يعني أنّ الإدارة المدنية هي للفلسطينيين، في حين تبقى إسرائيل على المنطقة تحت سيطرتها الأمنية. تدير المخيم لجنة شعبية تشكل بالتوافق وتمثّل لاجئي المخيم محلياً ودولياً. أمّا الأونروا فتحافظ على المخيم عن طريق تقديم الخدمات الأساسية مثل التعليم والرعاية الصحية والصرف الصحي.

قام الصليب الأحمر ببناء مخيمات اللجوء الأولى من خيام مصنوعة من القماش ودعائم خشبية. وفي أيّار ١٩٤٩، أصدرت الجمعية العامة للأمم المتّحدة قرارها (رقم ٢٠٢) بإنشاء الأونروا، التي باشرت في تطبيق برنامج مساعدات للاجئين الفلسطينيين في مناطق عملها الخمس (الضفة الغربية، وعزّة، والأردن، وسوريا ولبنان). يشمل برنامج الأونروا للمساعدة الإنسانية توفير المأوى والطعام والرعاية الصحيّة والتعليم. في الفترة ١٩٥١ - ١٩٥٢، وبعد عدّة سنوات عانى اللاجئون فيها من شتائها القارس، تحت خيام القماش المتداعية، بدأ بعض اللاجئين في المنفى ببناء أماكن تؤويهم باستخدام الأتقاض والحجارة الممزوجة بالطين. ووفرت الأونروا لمحاولات البناء المبكرة هذه، ألواحاً خشبية للأسقف، ولاحقاً وفرت الإيسست المشي. لكنّ الأونروا لم تبدأ باستبدال الخيام بماؤ أكثر متانة إلا بعد سنوات من الإقامة في المخيم وتضاؤل الأمل في العودة.

بدأت الأونروا في عام ١٩٥٣ باستبدال الخيام بمباني من الباطون وهي عبارة عن وحدات من ثلاثة أنواع: نموذج الغرفة الصغيرة (٩م^٢) ليأوي ما لا يزيد عن ثلاثة أشخاص، ونموذج الحجم المتوسط (١٢م^٢) لإيواء حتّى ستّة أشخاص، ونموذج الغرفتين (١٨م^٢) لإيواء العائلات المكوّنة من أكثر

البلدة القديمة في رام الله

تقع البلدة القديمة في رام الله، على قمة تلّة إلى الغرب من مركز المدينة الحديث (الواقع على تلة أعلى). تتماهى المجموعات المتلاصقة من الأبنية، المستعمل في بنائها الحجر الجيري، تتماهى جيّداً مع محيطها من التضاريس الطبيعية، وتشكل طراز البناء التقليدي للبلدات القديمة.

يوجد في البلدة القديمة ٢٠٨ مبنى تاريخياً، منها ٦٧٪ أحادية الطابق، و٨٠٪ منها مستخدمة في الغالب للسكن والتجارة، ويعود تاريخ أغلب المباني في البلدة القديمة إلى العهد العثماني. كان لعلاقات القرابة والمصاهرة أثر على كيفية تنظيم البلدة القديمة، شأنها في ذلك شأن سواها من البلدات القديمة في فلسطين. تتكوّن رام الله، تاريخياً، من سبع حمائل (مجموعات متحدرة من جد واحد)، تتجمّع في حارات منفصلة وتحمل أسماءها: إبراهيم، جريس، شقرة، الشراقة، جغب، يوسف، وحداد. وفي رام الله أيضاً ١٦٣ مبنى تاريخياً منفرداً، بنيت ما بين بداية ومنتصف القرن العشرين، موزّعة على امتدادات البلدة القديمة، وتعرض جوانب العمارة الفلسطينية النمطية.

البلدات القديمة في مرتفعات الوسط في فلسطين، عادة ما كانت تُقام على أرض مرتفعة مطلة على الوديان والحقول الزراعية. تتماهى المجموعات المتلاصقة من المباني القديمة المبنية باستخدام الحجر الجيري الرمادي اللون، بشكل طبيعي بمحيطها الطبيعي الصخري والحواكير المزروعة زيتونا وأشجار فاكهة. كانت البلدات القديمة، تقليدياً، محاطة بالبساتين الخاصة التي شكّلت رابطاً بين البلدة القديمة والحقول. أما في أيامنا هذه، فقد استعمل الكثير من هذه البساتين للبناء، أو أنه مهمل. وقد لعب الخوف من الغزوات الخارجية دوراً رئيساً في النظام العمراني، الذي كان يعكس أيضاً ندرة الأراضي الخصبة في المناطق الجبلية حيث لم يكن يسمح بالبناء على الأراضي الزراعية القيّمة، الواقعة في السهول والوديان. وكانت المباني تقام إجمالاً وفق الاحتياجات الفردية أكثر ممّا هي وفق تخطيط منظم للبلدة.

خضع التنظيم المساحي والمكاني للبلدات القديمة، بما في ذلك تحديد الحيز الخاص والعام، لعلاقات القرابة والمصاهرة. وكانت الحمائل تتمرکز

في حارات منفصلة تحمل أسماءها، كما كانت البلدات القديمة مقسّمة إلى ثلاث مناطق: عامّة، شبه خاصّة، وخاصّة. ففي الوقت الذي اعتبرت فيه الأرقّة، والمضافات (بيوت الصيوف)، وعبون المياه أماكن عامّة؛ كانت أحواش البيوت تعتبر شبه خاصّة؛ أما المكان الأكثر خصوصية فهو البيت. تلاءمت الأماكن العامّة مع الاحتياجات الشعبية للقرويين وكانت حكراً على الرجال، فيما كانت المضافات، الواقعة عادة في مواقع مركزية، أماكن لتجمع الذكور وللتسليّة واستقبال الصيوف. أمّا عيون الماء الطبيعية، فكانت على النقيض من ذلك، أماكن تلتقي فيها النساء، حيث أنهن كن يجلبن الماء للاستخدام اليومي والمنزلي، وكان الطابون (فرن الخبز الشعبي) من الأماكن الأخرى التي كانت تتجمّع فيها النساء. يمكن تعداد بعض الأماكن الشعبية الأخرى في البلدات القديمة، منها: البد (معصرة الزيتون)، والمطحنة، والساحة المركزية، وأيضاً الكنائس والمساجد.

أمّا الحوش فكان مساحة عائلية شبه خاصّة، معرّفة حدوده بمجموعة من المباني المحيطة، المتّصلة ببعضها بزقاق أو ممرّ أو مدخل مقوّس. والحوش هو المكان الذي كانت النساء يقمنّ فيه بأعمالهنّ اليومية، والاختلاط بالأقارب الذكور والجيران دون قيود. كان الحوش هو أيضاً المكان الذي توجد فيه آباء مياه الأمطار عادة، أمّا الجزء الأكثر خصوصية فهو داخل المنزل. فيشباك واحد عال وصغير، وفتحة تهوية، ومدخل منخفض، كان المنزل معتما نسبياً. وكانت سماكة جدران المنزل تزيد عن المتر، مشكلة نظام عزل فعّالاً للتدفئة والصوت. يعكس التشكيل الداخلي لبيت الفلاح ذي الغرفة الواحدة، الاحتياجات الاجتماعية والعملية لحياة الفلاح. فكانت الغرفة ذات السقف المصّلب، بمعدّل مساحة داخلية تقارب ٤٠م^٢، مقسّمة إلى ثلاث مناطق رئيسية، هي المصطبة (مكان المعيشة)، والراوية (مكان تخزين المواد الغذائية)، التي يفصلها عن المصطبة سلسلة من الخوابي (أوعية كبيرة لحفظ الحبوب مصنوعة من الطين والقش). وقد احتلت المصطبة والراوية، الطابق العلوي من البيت. أمّا قاع البيت (الطابق الأرضي)، فقد كان مخصصاً للماشية ومعدّات الفلاحة.

* تم نشر المادة في أول دليل من سلسلة سرحات رواق بعنوان سرحة في مرتفعات رام الله، ٢٠١٢

عودات

يستكشف برنامج بلدية رام الله لقلنديا الدولي ٢٠١٦، فكرة العودة، والأرق، والتمزق، والتمرد، وإعادة النمو، وأشكال راديكالية من العمل، من خلال دعوة الناشطين والكتاب والفنانين إلى التعامل مع مواقع قليلة الاستخدام في أنحاء مختلفة من مدينة رام الله ومحيطها، في محاولة لربط تفاعلات ومسارات وعروض الفضاءات بعضها ببعض عبر تواريخ وجغرافيات، ما يستثير قصصاً في تلك الفضاءات وعنهما. ويستهدف البرنامج المباني قليلة الاستخدام لتنفيذ فعالياته فيها مؤقتاً، الأمر الذي سيبث الحياة فيها من جديد.

ستبحث ريم القاضي عن حكايات متقطعة مدونة في الحواشي الداخلية للملابس، لتلمس بذلك أعمال الانتقال، والاستشهاد، والهجرة، والبحث عن الهوية.

«كتاب في المنفى» عمل أعاد إنتاجه برنامج جامعة في المخيم - مخيم الدهيشة، يجمع قصصاً من حياة اللاجئين في المخيمات الفلسطينية منذ النكبة العام ١٩٤٨، ويعرض الثقافة الجبوية التي ظهرت في المنفى على الرغم من المعاناة والحرمان. والكتاب خط باليد، في محاولة لإحياء تقاليد الخط العربي المتلاشية في تسجيل قصص جديدة من العودة تتحدى المفاهيم السابقة.

ميرنا بامية تجمع قصصيين في ساحة عامة، للحفر في طبقات التاريخ، وكشف قصص الاقتلاع، والانتماء، والنزوح.

وفاء ياسين تعيد بناء القصص، في محاولة للوصول إلى الأماكن البعيدة، عن طريق الطقوس المادية التي تستثير الذاكرة والخيال.

تثير الصور المتحللة في عمل باسم مجدي أسئلة عن العودة، وإعادة النمو، وإعادة الإعمار.

نداء سنقرط يقدم عرضاً أدائياً، حيث يعلّق أضواء LED صغيرة على طيور حمام في مخيم الجلزون، لتخلق وترسم أنماطاً للهجرة، وموجات عابرة في السماء قبل لحظات الغسق.

سامية حلبي ترسم فضاءات عودة مستوحاة من قصص اللاجئين وآمالهم.

باسل عباس وروان أبو رحمة في عملهما «التمردون بالمصادفة»، يحققان في احتمالات المستقبل بدلاً من الماضي، من خلال كشف قصة معقدة للشروع في بحث معاصر حول لغة وتخيّل «سياسي» جديدين.

«يليكم» ل محمد صالح يستكشف العودة في مفهوم الاكتفاء الذاتي، من خلال استعراض حلول مستدامة للمشاكل الحضرية والبيئية التي يمكن زرعها في مخيمات فلسطين ومدنها وقراها.

موسم وين ع رام الله ٢٠١٦

أطلقت بلدية رام الله مطلع العام ٢٠١٦ موسم «وين ع رام الله»، الذي تعمل على تكريسه سنوياً ليضم مجموعة من الفعاليات الثقافية والفنية والمجتمعية التي تنظمها البلدية، إضافة إلى مشاريع جديدة تعتمز إطلاقها هذا العام والأعوام المقبلة، ضمن توجهات محددة، مرتبطة بعمل البلدية على صياغة استراتيجيات ثقافية واضحة للمدينة، مبنية على دراسة الواقع الثقافي، وعلى حوارات متخصصة معمقة مع كافة الفاعلين الأساسيين في صياغة المشهد الثقافي الذي بدأت تتشكل نواته الأولى خلال العام الحالي. ومن المقرر أن يتم استكمال هذا العمل مع نهاية العام الحالي تمهيداً لصياغة الاستراتيجية الثقافية للمدينة مع الفاعلين والمهتمين منتصف العام ٢٠١٧، الأمر الذي يشكل نموذجاً تسعى البلدية من خلاله إلى تأسيس الدور الحيوي لمؤسسات الحكم المحلي وتدخلاتها في العمل الثقافي والتنموي في فلسطين.



كما تسعى البلدية من خلال «موسم وين ع رام الله» إلى بناء أجنحة ثقافية عامة للمدينة، بشراكات واسعة وعريضة مع المؤسسات الثقافية والفنية والفاعلين الثقافيين على اختلاف ممارساتهم في السنوات المقبلة، من خلال الحوار، وذلك لضمان تكاملية العمل الثقافي التنموي، وترسيخ الفعل الجماعي، وتكاتف الجهود. كما تتطلع البلدية إلى إرساء مفهوم المشاركة المجتمعية الفاعلة، وإلى تكريس المشاريع الثقافية ذات الأثر التي تتميز بالهنية العالية، وجودة المنتج الثقافي الذي يراعي التعددية والتنوع، ويروج للثقافة الفلسطينية على المستوى المحلي، والإقليمي، والدولي.

تمتد فعاليات «موسم وين ع رام الله» سنوياً على مدار العام، بشكل يضمن وجود حراك ثقافي دائم في المدينة، مع تركيز على محطات أساسية خلال العام، تستقطب اهتمام الجمهور المحلي والزائر، وتعزز حراك المدينة على المستوى الثقافي.

بلدية رام الله

تشارك بلدية رام الله في تنظيم برنامج قلنديا الدولي ٢٠١٦، إلى جانب خمس عشرة مؤسسة ومبادرة فلسطينية على امتداد جغرافية فلسطين التاريخية وخارجها. وتأتي هذه المشاركة انسجاماً مع دور البلدية الذي صاغته وحددته منذ سنوات في فلسفتها ورؤيتها لأهمية العمل الثقافي.

تسعى بلدية رام الله في عملها إلى تطوير مفهوم العمل الثقافي في مؤسسات الحكم المحلي في فلسطين، وتكريس تكامليته، ونسج شراكات واسعة مع الفاعلين الثقافيين كافة، لتكثيف الجهود على مستويات عدة، وإلى إرساء مفهوم المشاركة المجتمعية الواسعة لبناء مفهوم مواطنة عملي وفاعل، إضافة إلى تعزيز التعددية والتنوع في العمل الثقافي، وربط المؤسسات والفنانين بنظرائهم في مدن حول العالم، من خلال بناء مشاريع مشتركة تعزز التبادل الثقافي والخبراتي والإنساني، وتروج للثقافة الفلسطينية على المستوى الدولي. كما تسعى بلدية رام الله إلى بناء جمهور واسع للثقافة، وتعزيز تطوير مشاريع ثقافية وفنية في المساحات والفضاءات العامة للمدينة، وتكريس مفهوم الثقافة كحق، وتشجيع المواطنين على المشاركة في الحياة العامة.

تتناول النسخة الثالثة من قلنديا الدولي مفهوم العودة، الذي تسعى المؤسسات الشريكة إلى تجسيده في برامجها ضمن شعار «هذا البحر لي». فالى جانب عمق علاقة الفلسطينيين بهذا المفهوم على المستوى السياسي الحقوقي، والإنساني، والعاطفي؛ الجماعي والشخصي، يتشارك اليوم آلاف من البشر، في المنطقة العربية وحول العالم، في تجربة صعبة وقاسية خاضها الفلسطينيون قبل حوالي سبعين عاماً، هي «اللجوء» والحرمان من حقوق أساسية. لذا، يأتي البحر ليحرر الرواية كلها ببساطة تشبه بساطته ذاته، حيث يستوقفك الشعار لتقول «هذا البحر لي».

تقدم بلدية رام الله برنامجاً بعنوان «عودات»، تتناول فيه مفهوم العودة في إطار خاص يمتزج فيه البعد السياسي بالبعد المدني والتنظيم الحضري في المدينة، من خلال برنامج واسع يشارك فيه فنانون محترفون وشبان في تقديم أعمال فنية تتناول الفكرة ضمن تعبيرات وأشكال ولغات فنية متعددة، ومن زوايا مختلفة. يتناول البرنامج، أيضاً، وبفلسفة خاصة، مفهوم العودة خارج النص السياسي، حيث يمتد ذلك المفهوم ليكون جزءاً من النص الحضري، ويغطي هوامش ومناطق تود المدينة إحياءها وبث الحياة فيها، وتسلط الضوء عليها وعلى روايات تخصصها، وتشير إلى أناس عاشوا فيها أو مروا بها.

شكر و طاقم العمل

اللجنة الثقافية للمجلس البلدي:

رمزي أبو العظام، عمر عساف، نجمة غانم، أمين عنابي

مديرة دائرة الشؤون الثقافية والمجتمعية:

سالي أبو بكر

قيمتي المعارض:

سحر قواسمي وبيث سترايكر

منسق الإنتاج:

فارس شوملي

تركيب المعارض:

نبيل خلف وجورج خلف

تصميم المطبوعات:

دينيس صبح

(ستوديو التصميم ١٢)

ترجمة:

الياس خيو

تحرير باللغة الإنجليزية:

بيتينا زيبيدي

شكر خاص للدوائر والوحدات التالية في بلدية رام الله:

دائرة المشاريع - بلدية رام الله

دائرة الصحة والبيئة - بلدية رام الله

دائرة العلاقات العامة - بلدية رام الله

وحدة الاعلام - بلدية رام الله

وحدة العمليات الميدانية - بلدية رام الله

دائرة الشؤون المالية - بلدية رام الله

وحدة المشتريات - بلدية رام الله

شكر خاص لكل من تعاون في انجاح المشروع:

شركة العربي للدعاية والاعلان

ورثة خليل أبو عجاج

ميشيل وجميل صوفان

أهالي البلدة القديمة في رام الله

أهالي مخيم الجلزون

المتطوعون في المعارض

تم إنجاز هذا المعرض بدعم من مؤسسة هينريش بل، والمركز الدنماركي

للثقافة والتطوير CKU والبيت الدنماركي في فلسطين DHiP

عادات

SITES OF RETURN

معرض بلدية رام الله Ramallah Municipality Exhibition



ودع
رام الله



QALANDIYA INTERNATIONAL III
هذا البحر لي This Sea is Mine